

Guía de comunicación paciente / QFB para la atención de comunidades mayas en la toma y recolección de muestras biológicas



UADY
UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
DE YUCATÁN

Lorena Evangelina Porras Suárez
Martha Leticia Mena Reynoso
Hilaria Máas Collí
Prisila Faride Varguez May

Guía de comunicación paciente / QFB para la atención de comunidades mayas en la toma y recolección de muestras biológicas



UADY
UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
DE YUCATÁN

Lorena Evangelina Porras Suárez
Martha Leticia Mena Reynoso
Hilaria Máas Collí
Prisila Faride Varguez May

RB Guía de comunicación paciente/QFB para la atención
38.2 de comunidades mayas en la toma de recolección
.G85 de muestras biológicas / Lorena Evangelina Porras
2025. Suárez [y otros].-- Mérida, Yucatán : Ediciones de la
 Universidad Autónoma de Yucatán.

59 páginas: ilustraciones.

Disponible también en formato impreso.
Texto en español-maya.

1. Diagnóstico de laboratorio—Manuales de laboratorio.
2. Cuidados de salud interculturales. 3. Servicios de salud para la comunidad. 4. Salubridad pública—Yucatán.
5. Mayas—Salud e higiene—Yucatán. I. Porras Suárez. Lorena Evangelina.

Guía de comunicación paciente / QFB para la atención de comunidades mayas en la toma y recolección de muestras biológicas

Primera edición: noviembre de 2025

Portada: Pamela Guadalupe Manzanero de la Cruz

Vocabulario ilustrado: Camila López Ríos

Ilustraciones: Lorena Porras Suárez y María José Sobrino Couoh

Traducciones al maya:

Hilaria Máas Collí, Luis Antonio Canché Briceño y
Raúl Andrés Dzul Yah (formatos de los apéndices)

D. R. © 2025, Universidad Autónoma de Yucatán

Bajo el sello de la Casa Editorial UADY

Calle 60 núm. 491 A por 57, centro, C. P. 97000,

Mérida, Yucatán, México. Tel. +52 (999) 923 9769

casa.editorial@correo.uady.mx casaeditorial.uady.mx

ISBN: 978-607-8741-81-6

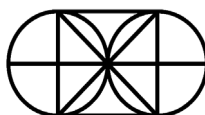


Las ideas y opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad exclusiva de los autores y no reflejan necesariamente la postura oficial de la Universidad Autónoma de Yucatán.

Hecho en México / *Made in Mexico*



UADY
UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
DE YUCATÁN



**CASA EDITORIAL
UADY**

A Hilaria

Gracias por infundir en nosotros el amor por la lengua maya

Uti'al xka'ansaj Hilaria

Niib óolal tumen tu ts'áaj u yóol uti'al k yaabiltik maaya t'aan.

INDICE

Introducción	7
Listado de abreviaturas y siglas	9
Datos generales	9
Preguntas frecuentes de los pacientes/K'at chi' ti' k'oha'an	9
Frases de atención al paciente en la recepción	10
Toma de muestra sanguínea/U hóos'a'al k'i'ik'	13
Toma de muestra de sangre en adultos	14
Antebrazo	14
Dorso de la mano	15
Toma de muestra de sangre capilar con lanceta	16
Toma de muestra de sangre en niños	17
Antebrazo	17
Dorso de la mano	18
Indicaciones durante la toma de muestra en bebés 0 a 6 meses	19
Antebrazo	19
Dorso de la mano	20
Toma de muestra de sangre capilar del talón para tamiz neonatal	20
Toma de muestra de secreciones	22
Toma de muestra nasal (nariz)/ <i>U xíxil ni'</i>	22
Toma de muestra faríngea (garganta)/ <i>U xíxil kàal'</i>	22
Toma de muestra ótica (oídos)/ <i>U xíxil xikin</i>	23
Toma de muestra oftálmica (ojos)/ <i>U xíxil ich</i>	23
Toma de muestra de lesiones	24
Toma de muestra de cabello/ <i>U xíxil yik'el tso'otseł pòol</i>	24
Toma de muestra de uñas/ <i>U xíxil íichak</i>	24
Toma de muestra de piel/ <i>U xíxil òot</i>	25
Toma de muestra de órganos genitales	26
Toma de muestra vaginal y cervical (mujeres)/ <i>U xíxil sayomal (ko'olel)</i>	26
Toma de muestra uretral (varones)/ <i>U xíxil u xíibil wíinik</i>	27
Recolección de muestras por parte del paciente	27
Muestra de orina	27
Muestras para examen general de orina y urocultivo/ <i>u xíxil wíix yéetel urocultivo</i>	27
Estudios con orina de 24 horas	29

Muestra de heces fecales	30
Examen coproparasitoscópico / <i>u xíixil u yik'el nak'</i>	30
Estudios de amiba en fresco	31
Muestra de semen	32
Muestra de esputo	33
Estudios especiales	33
Examen toxicológico (antidoping)/ <i>U xíixil toxicologico(antidoping)</i>	33
Detección de metales pesados/ <i>U xíixil ti nojoch metaloob</i>	34
Cierre y despedida/ <i>t'aan tu ts'o'okol meyaj</i>	34
Vocabulario	34
Vocabulario ilustrado de las partes del cuerpo	39
Apéndices	49
Bibliografía	57

INTRODUCCIÓN

México se caracteriza por ser un país multicultural, cuya población indígena constituye un importante componente social. De acuerdo con el Censo de Población y Vivienda 2020, el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI) estimó que 23.2 millones de personas se autoidentificaron como indígenas, lo cual representa el 19.4% de la población total. De igual manera, existe el registro de que aproximadamente 7.1 millones de personas hablan alguna lengua indígena.

A nivel nacional, la lengua maya ocupa el segundo lugar entre las lenguas indígenas más habladas en México, representando el 14.4% del total de hablantes de lenguas originarias. Hasta el 2020, el INEGI reportó un total de 774 775 hablantes de esta lengua, con una edad de 3 años o más, siendo Yucatán el estado con mayor número de mayahablantes, con una población de 519,167 personas. En esta región se han identificado 91 municipios con una población indígena superior al 40 %, destacando los municipios de Tahdziú, Chikindzonot, Mayapán, Chacsinkín y Tixcacalcupul, como aquellos que poseen un porcentaje superior al 85%.

Aunque la mayor parte de la población es bilingüe, existe una considerable cantidad de hablantes monolingües de maya, el cual asciende a 24 640 personas de acuerdo con el censo poblacional de 2020. En la actualidad, este sector de la población presenta situaciones de desventaja, marginación y discriminación, debido a la falta de espacios sociales y de uso cotidiano, así como el acceso a la información en su propia lengua, lo cual impacta en su calidad de vida, incluyendo la salud.

En los hospitales públicos de asistencia social que atienden a población rural marginal, como el IMSS-BIENESTAR y la Secretaría de Salud, el personal de salud usa primordialmente el idioma español para establecer la comunicación con el paciente, generando dificultades y deficiencias en la atención debido a la barrera lingüística. El Químico Farmacéutico Biólogo (QFB), como parte del equipo de atención a la salud, tiene la necesidad de interactuar con los pacientes a lo largo de su quehacer profesional, sobre todo en la fase preanalítica, en la cual una comunicación deficiente puede derivar en errores relacionados con que las condiciones previas del paciente sean inadecuadas o que la ejecución de la toma de muestras biológicas sea un proceso que genere estrés. Si a esta situación, aunamos el hecho de que la comunicación se realiza en un idioma diferente, la posibilidad de que

se cometan errores se incrementa de manera notable.

Ante esta problemática surge la presente guía como una herramienta con el objetivo de favorecer la comunicación entre el QFB y el paciente maya parlante en la toma de muestras biológicas, ya sea en un laboratorio de análisis clínicos perteneciente al sector público o privado o directamente en la asistencia a las comunidades, siendo una estrategia en la atención a este sector poblacional en la región.

Este material bilingüe se encuentra dividido en cinco diferentes secciones. La primera se enfoca en las preguntas frecuentes que pudieran realizar los pacientes con respecto a información general relacionada con las tomas de muestra. En la segunda sección se presenta un conjunto de frases de atención al paciente que incluyen aquellas relacionadas con la interacción que puede darse con el personal de la recepción como la recopilación de datos personales, las órdenes para el procesamiento de muestras y la entrega de resultados.

En una tercera sección se considera la toma de muestras biológicas por parte del personal de salud. En este apartado se incluyen las tomas de muestra sanguínea, faríngea, nasal, ótico, oftálmico, de cabello, uñas y piel, así como vaginales y uretrales. Cada uno de estos apartados mencionan la descripción y los estudios que pueden realizarse con la muestra, las condiciones que debe tener el paciente antes de acudir a la toma de muestra, así como las frases relacionadas a las indicaciones que el químico debe darle al paciente durante la toma de muestra.

La cuarta sección especifica las condiciones e indicaciones para la recolección de muestras de orina, heces fecales y semen, las cuales orientan al paciente a tener claridad en cuanto a la manera más adecuada de obtener dichas muestras para que estas sean idóneas para los estudios solicitados.

Una quinta sección incluye las frases de despedida una vez finalizada la toma de muestras. De igual manera, se presenta un vocabulario de la terminología empleada a lo largo del texto, así como un vocabulario ilustrado de las partes del cuerpo.

Finalmente, en los anexos se presentan propuestas de algunos formatos de consentimiento informado y una encuesta de satisfacción del servicio brindado.

Cabe recalcar que, en algunas secciones del presente libro, las traducciones en maya no siguen las Normas de escritura para lengua maya del 2014, sino que conserva el alfabeto antiguo, debido a

que se respetó la traducción realizada por la Mtra. Hilaria Maas Collí, siendo una de las últimas colaboraciones académicas y, por lo tanto, lo consideramos parte de su legado en su incansable labor de promover y preservar el idioma maya.

Listado de abreviaturas y siglas

INEGI	Instituto Nacional de Estadística y Geografía
UADY	Universidad Autónoma de Yucatán
QFB	Químico Farmacéutico Biólogo
P	Paciente
R	Recepción
K	K'oha'an
ITS	Infecciones de transmisión sexual
VIH	Virus de Inmunodeficiencia Humana
VPH	Virus de Papiloma Humano
PSA	Antígeno Prostático

Datos generales Preguntas frecuentes de los pacientes *k'at chi' ti' k'oha'an*

Español	Maayat'aan
P:¿Cómo saco turno? R:Tome un ticket.	<i>K: Bix ta hóosil u tsiil k'inil a tàal. R: Tin ch'a'ah hunp'éel chàan hu'un tu'ux yàan u xòokil.</i>
P:¿Dónde tomo el ticket? R: Ahí.	<i>K:Tu'ux ta cha'ah le chàan hu'uno'. R: Te'elo'.</i>
P:¿Cuánto cuesta el estudio?	<i>K: Bahux u tohol le xiix kun bèetbil steno'.</i>
P: ¿En qué horario laboran? R: De lunes a viernes de 7 am a 7 pm.	<i>K: Ba'ax tsiil k'in ta meyahe'ex. R: Lunes tak viernes ukp'éel tsiil. Tak u p'éel tsiil k'in ti a'aakab.</i>
P:¿En cuánto tiempo estarán disponibles los resultados? R: Los resultados se entregan a partir de _____.	<i>K: Ba'ax k'in u ts'ookol. R: Cheenp'el u tso'okole' ku k'u'ubul.</i>

P: ¿La entrega de resultados es personal o puede venir otra persona a buscarlos? R: Es personal pero en caso de que usted no pueda acudir por sus resultados, firmaría este formato consentimiento para que otra persona venga a buscarlos. En caso de pruebas especiales (VIH, ITS, embarazo), los resultados son personales.	K: Chéen wa ti' tèn kun kubil he' wa u paathal utàal cha'abil tumen ulàak máake. R: Le je'ela' k'a'abéet chen teech ka xi'ikech, ba'ale' wáa ma' tu béeytal a bin a ch'aik a reesultados, k'a'abéet a firmáartik jump'éeel ju'un tu'ux je'el a wa'alik ula'ak' máak yaan u taal u ch'ae. Ikil u beeta'al u prueebasil (VIH, ITS, wáa yo'olal yo'omchaja'an wáa embarazo) le u resuultadosil k'a'abéet chen ti' teech ku k'u'ubul.
P: ¿Cuánto tiempo tengo que estar en ayuno? R: De 10 a 12 horas. No requiere ayuno.	K: Jayp'éeel horas ku debaser ma' in janal?. R: Ichil 8 wa 12 horas. Je'el u pajtal a janal.
P: ¿Qué puedo cenar la noche anterior a la toma de muestra? R: Lo que el médico le indique de acuerdo al estudio. Evite alimentos ricos en grasa, azúcar o sal.	K: Ba'ax je'el u béeytal in jaantik ichil le táanil áak'ab ikil u ch'a'abal jump'éeel muestra. R: Le ba'ax ku ya'alik tech le ts'aak yaj, le je'ela' ku yila'al ti' jejeláasil estudio ku beetibiltech. K'a'abéet ma' a jantik ya'ab janal yaan tsaats, ch'ujuk, wáa ta'ab.
P: ¿puedo tomar agua? R: sí.	K: Je'el u páajtal in wuk'ik ja' wáa?. R: je'el u páajtale'.
P: ¿puedo tomar medicamentos/medicina? R: No ingerir medicamentos antes de la toma de muestra.	K: Je'el wáa u béeytal in wuk'ik' ts'aak R: Ma' unaj a wuk'ik ts'aak táanil u ch'a'abal le mueestraó'.
P: ¿puedo fumar o beber alcohol? R: No puede fumar ni ingerir bebidas alcohólicas en al menos 48 horas.	K: Je'el wáa u béeytal in ts'u'uts'ik chamal wáa in wuk'ik ceerveza. R: Ma' ma' tu béeytal mix a wuk'ik' cerveza mix a wuk'ik' ula'ak ba'ax je'el u káalkúunsikech táanil ti' 48 ooras.
P: ¿Dónde dejo mi muestra de orina/fecales? R: Ahí, en el área destinada para colocar las muestras.	K: Tu'ux kin in p'at le wiix, wa ta' tin tàasaho'. R: Te'elo', ti' le kúuchil tu'ux ku ya'alal je'el u béeytal a ets'kúuntik le mueestras.

Frases de atención al paciente en la recepción

Español	Maayat'aan
Recepción: Buenos días /Buenas tardes. -Puede tomar un número -Espere su turno por favor. -Puede tomar asiento.	Kiiki 'taantabah (ma'alob k'iin). -Ch'a'an xòokil a máan. -Mèen uts a páatik a t'a'anal. -Kulen.
Recepción: ¿Cómo se encuentra?/ ¿Cómo está?.	Bix yanilech', bix a bèel.

Paciente: Bien. Mal.	<i>K'oha'an: Ma'alob. Ma' ma'alobi'.</i>
Recepción: ¿En qué puedo ayudarle?.	<i>Bix he' in wáantikeche'.</i>
Paciente: Vengo a realizarme un examen de sangre. Vengo a realizarme un examen orina. Vengo a realizarme un examen heces fecales. Vengo a realizarme un examen de exudado faríngeo.	<i>K'oha'an: Tàalen ka wo'o sa'ak in k'i'ik'e. Tàalen in tàas in wiix. Tàalen in tàas in ta'. Tàalen ka xiixta'ak in kàal.</i>
Recepción: ¿Tiene una solicitud del doctor? .(¿Tiene una orden médica?). Opción de respuesta 1 Paciente: Si tengo. Recepción: ¿Me permite su orden (solicitud)?. Opción de respuesta 2 Paciente: No tengo. Recepción: ¿Qué estudios de laboratorio se va a realizar?.	<i>A doctore' tu ts'ajteech jump'éel solicitud wáa?. Jaaj, yanteen. Je'el wáa a ts'áakten a ju'un tu'ux yaan le oorden. Ma' teech, mina'am teen. Ba'ax estudios ti' laboratorio yaan a k'áatik ka beeta'ak.</i>
Recepción: ¿En qué puedo ayudarle?.	<i>Bix he' in wáantikeche'.</i>
Paciente: Vengo a realizarme un examen de sangre. Vengo a realizarme un examen orina. Vengo a realizarme un examen heces fecales. Vengo a realizarme un examen de exudado faríngeo.	<i>K'oha'an: Tàalen ka wo'o sa'ak in k'i'ik'e. Tàalen in tàas in wiix. Tàalen in tàas in ta'. Tàalen ka xiixta'ak in kàal.</i>
Recepción: ¿Cuál es su nombre completo?.	<i>Bix a k'àaba'.</i>
Paciente: Mi nombre es _____	<i>R: K'oha'an: K: In k'àaba' _____.</i>

Recepción: ¿Cuántos años tiene? (¿Qué edad tiene?). Paciente: Tengo ____ años.	<i>Hay p'éel ha'ab yàantech K'oha'an: Yàanten ____ ya'ab.</i>
Recepción: ¿Cuál es su fecha de nacimiento? Paciente: Mi fecha de nacimiento es _____.	<i>Ba'ax k'iin síijech wáa u feechail u k'iin u k'iin a k'aaba'?. U k'iin in k'aabae' _____.</i>
Recepción: ¿Cuál es su número telefónico?.	<i>Máakalmak u xookil u nu'ukul a táan.</i>
Paciente: Mi número es. No tengo.	<i>K'oha'an: U xokile'. Mina'an u nu'ukul in t'àan.</i>
Recepción: ¿Cómo prefiere los resultados, impresos o se lo enviamos por WhatsApp?. Paciente: Los quiero impreso. Los quiero por WhatsApp.	<i>Le resultados a k'áat wáa impreso wáa ku tuxta'al teech ti' a Whatssap?. In K'áat impreso. In k'áat ti Whatssap.</i>
Recepción: ¿Usted vendría a recoger sus resultados o vendría otra persona?. Paciente: -Yo mismo. -Viene otra persona.	<i>Teech wáa ka taal a ch'aik a resultados wáa ula'ak máak. Teen kin taal. Ku taal ula'ak máak.</i>
Observación: en caso de que el paciente no pueda acudir por sus resultados, firmará el consentimiento de entrega de resultados a la persona que envíe. En caso de pruebas especiales (VIH, ITS, embarazo), los resultados tendrá que recogerlos exclusivamente el/la paciente.	<i>wáa ma' tu béeytal a bin a ch'aik a resultados, k'a'abéet a firmáartik jump'él ju'un tu'ux je'el a wa'alik ula'ak' máak yaan u taal u ch'ae'. Ikil u beeta'al u prueebasil (VIH, ITS, wáa yo'olal yo'omchaja'an wáa embarazo) le u resuultadosil k'a'abéet chen ti' teech ku k'u'ubul.</i>
Recepción: -Pase a pagar a la caja. -Puede tomar asiento. -Pase al cubículo de toma de muestra.	<i>-Máanen bo'ol te' tu kuuchilo. -Kulen. -Máanen tu'uc kun hóosbil a k'i'ik'el</i>

Toma de muestra sanguínea *U hóos'a'al k'í'ik'*

La flebotomía, punción venosa o venopunción consiste en la extracción de una muestra de sangre, mediante el uso del método convencional (uso de jeringa) o el sistema al vacío (equipo de tubos al vacío). Todos los materiales utilizados en la toma de muestra son estériles. Generalmente la muestra se obtiene de la región del antebrazo, aunque en algunos casos podrá ser extraída del dorso de la mano.	<i>Le flebotomía'o' puncion venosa o venopuncion.</i> <i>Leti'e' u hóosa'al hump'íit k'í'ik ti' u behil k'í'ik'o', ku hóosa'al yéetel hump'íel púuts wa yéetel túbos mix ba'al yani'.</i> <i>Tuláakal le nu'ukulil ku meyaj le ken u ch'a'abak le mueestra láaj estériles, ma' ich u beetik loob.</i> <i>Le k'í'ik'o' sùuk u hóos'a'al tu k'ab ma'ala, ba'ale' yàan k'í'ine' he' u p'aatal u hóosa'al tu pàach k'abe' wa tu kàal k'ab.</i>
A partir de esta muestra, se realizan análisis tales como la determinación de glucosa (azúcar), pruebas de función hepática, perfil tiroideo, prueba de embarazo, pruebas prenupciales, detección de dengue, chikungunya y zika, entre otros estudios de laboratorio.	<i>Le k'í'ik' ku hóosa'alo' ku xíixta'al: ku yila'al u chuhukil k'í'ik', ku yila'al bix u meyah u pèek' u k'àah, bix yàanil u Tíroide, ku yila'al yo'omchahal, Ts'o'okol bèeli', ku yila'al ti' dengue, chikungunya yéetel zika, ichil ula'ak estuudios ti' laboratorioo.</i>

Español	Maya t'aan
1. Condiciones en las que debe asistir el paciente para la toma de muestra 1.1 El paciente debe presentarse en ayuno de 10 a 12 horas. 1.2 No haber tomado ningún tipo de medicamento antes de asistir al laboratorio. En caso de medicamentos de control, puede ingerirlo después de la toma de muestra. 1.3 No haber realizado ejercicio antes de asistir al laboratorio. 1.4 No haber ingerido bebidas alcohólicas, ni fumado, 48 horas antes de la toma. 1.5 En caso de solicitar la prueba de antígeno protático total (PSA) y de antígeno protático libre. Se debe tener una abstinencia sexual de 3 días. (Ver pág. 56. Recomendaciones para la prueba de PSA).	1. Bix k'abe'et u tàal ma'ak utia'al ka ch'a'aba'ak u k'í'ik'el wa uláak ba'al kun xíixbil ti' <i>1.1 Le k'oha'ano' unah u tàal tu su'uk'in ichil 10 wa 12 tsíil k'in.</i> <i>1.2 Ma' u yuk' mix hump'íel ts'aak. Wáa yaan tech ts'aak ti' control suuk a wuk'ik', je'el u béeytal a wuk'ik le ken ts'o'ok u ch'a'abal tech le mueestra'o'.</i> <i>1.3 Ma' u bèet u peksah wiiklal ma'ili' talak tu k'úuchil xíixe.</i> <i>1.4 Ma' u yuk' k'àah ha'i', mix u ts'u'uts' chamal ichil 48 tsíil k'in ma'illi' ho'osa'ak u k'í'ik'el'.</i> <i>1.5 Wa ku k'áatik le xiix tuláakal antiigeno prostático (PSA) yéetel PSA almehenilo'. K'abéet ma'yantal yéetel u yatáan ichil óoxp'íel k'in.</i>

Toma de muestra de sangre en adultos Antebrazo	
Indicaciones durante la toma de muestra de sangre del antebrazo en adultos.	<i>U tsoolil ikil u ch'a'abal le muestra ti' k'i'ik'el ti' u k'ab ti' nojoch máak.</i>
1.1 Tome asiento, por favor.	<i>1.1 Mèent uts a kutàal.</i>
1.2 Voy a corroborar sus datos.	<i>1.2 Bin in ka'ah in ch'a'a a k'aaba'.</i>
1.2.1 ¿Cuál es su nombre completo?.	<i>1.2.1 Bix a k'àaba', a'alten tu láakal.</i>
1.2.2 ¿Cuántos años tiene?.	<i>1.2.2 Hay péel ya'ab yantech.</i>
1.2.3 ¿Cuál es su número telefónico?.	<i>1.2.3 Máakal máak u xòokil u nu'ukul a t'àan.</i>
1.2.4 ¿Por qué le solicitan las pruebas?.	<i>1.2.4 Ba'axten ku k'áatal tech le xixó'.</i>
1.3 A continuación le voy a hacer unas preguntas de rutina.	<i>1.3 Bin in ka'ah in bèet tech wa hayp'éel k'at chí sùuk u bèeta'al.</i>
1.3.1 ¿Tiene ayuno de 10 a 12 horas?.	<i>1.3.1 Ma' a hàant mixba'al ichil 10 wa 12 ts'iil k'iini'.</i>
1.3.1.1 ¿A qué hora comió?.	<i>1.3.1.1 Ba'ax ts'iil k'iinil ka hàanech.</i>
1.3.1.2 ¿Qué comió?.	<i>1.3.1.2 Ba'ax ta hàantah.</i>
1.3.2 ¿Ha tomado medicamentos antes de venir al laboratorio?.	<i>1.3.2 Ta wuk'ah wa ts'àak ma'ili' talakechi'.</i>
1.3.2.1 ¿Qué medicamento?.	<i>1.3.2.1 Ba'ax ts'àakil.</i>
1.3.2.2 ¿A qué hora lo tomó?.	<i>1.3.2.2 Ba'ax ts'iil k'iinil ka ta wuk'ah.</i>
1.3.3 ¿Ha realizado ejercicio antes de venir?.	<i>1.3.3 Ta bèetah peksah wiinklal ma'ili' talakechi'.</i>
1.3.3.1 ¿A qué hora lo realizó?.	<i>1.3.3.1 Ba'ax ts'iil k'iinil ka ta bèetah.</i>
1.3.3.2 ¿Qué ejercicio realizó?.	<i>1.3.3.2 Ba'ax peksah wiinklal ta bèetah.</i>
1.3.4 ¿Ha ingerido bebidas alcohólicas o fumado en las últimas 48 horas?.	<i>1.3.4 Ta wuk'ah wa k'ah ha' wa ula'ak anís, ta tsu'uts'a' chamal ma' u ts'áah ka'ap'éel k'iini'.</i>
1.3.4.1 ¿A qué hora bebió/fumó?.	<i>1.3.4.1 Ba'ax ts'iil k'iinil ka ta wuk'ah ha', bey xan k ata tsu'uts'ah chamal.</i>
1.3.4.2 ¿Qué bebió?.	<i>1.3.4.2 Ba'ax ta wuk'ah.</i>
NOTA: En caso de que el paciente haya ingerido alimentos, medicamentos, bebidas alcohólicas o azucaradas, haya fumado o realizado ejercicio el día de la toma de muestra, se le retroalimentará sobre la afectación que pudiera tener en los resultados de laboratorio.	<i>Payal t'aan: Wáa leti'e paciente tu jaantaj wáa ba'ax, ts'aako'ob, uk'aj ku káalkunsik máak, wáa uk'aj táaj ch'ujuk, wáa tu ts'u'uts'aj chamal, wáa tu beetaj muuk' ti' ejercicio le k'iin u ch'a'abal le mueestao', yaan u ya'alal ti' yo'alal le bix u talamil ku taasik le je'ela' le ken jóok'ok u resultado ti' laaboratorio.</i>

A continuación, le voy a leer el aviso de privacidad y el consentimiento informado (ver en la sección de apéndices). Por favor ponga su nombre y su firma o su huella digital.	<i>Yaan in xokik le Ts'iib u tũukulil ba'ax ku ts'iibtal yeetel u ts'iits'il ba'ax le máako'ob. Mèent uts, ts'iib u k'àaba' yeetel u firmáa wa pe'échakil digital.</i>
1.4 Vamos a proceder a tomar la muestra.	<i>1.4 Bineh ka'ah k ho'oseh a k'i'ik'elo'.</i>
1.5 Extienda el brazo derecho / Extienda el brazo izquierdo.	<i>1.5 Tatsah no'oh k'ab/tats'ah ts'iik k'ab.</i>
1.6 Apoye su brazo en la superficie.	<i>1.6 Pehkunt yóok'ol le mayeko'.</i>
1.7 Le voy a poner un torniquete (liga).	<i>1.7 Bin in ka'ah in k'axeh.</i>
1.8 Cierre el puño y apriete.	<i>1.8 Wol u yàal a k'ab chich.</i>
1.9 Muy bien.	<i>1.9 Hach ma'alob.</i>
1.10 No se mueva en el momento de la punción.	<i>1.10 Ma' péek le ken a wu'uy le lòom.</i>
1.11 Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>1.11 Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'o').</i>
1.12 Abra el puño.	<i>1.12 Tats' u yàal a k'ab.</i>
1.13 Le voy a colocar un algodón.	<i>1.13 Yaan in ts'aik junxéet piits'.</i>
1.14 flexione el brazo.	<i>1.14 Wut's a k'ab.</i>
1.15 Le voy a poner un parche.	<i>1.15 Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>
1.16 Mantenga doblado el brazo por 5 minutos.	<i>1.16 P'at wùuts'il a k'ab ichil ho'péel síitukil.</i>

Dorso de la mano

Observación: En caso de que no se palpe la vena en el antebrazo, se procederá a extraer la muestra en el dorso de la mano y se le darían las siguientes indicaciones:

Le voy a poner un torniquete (liga).	<i>Bin in ka'ah in k'axeh.</i>
Cierre el puño y apriete.	<i>Wol u yàal a k'ab chich.</i>
Muy bien.	<i>Hach ma'alob.</i>
No se mueva en el momento de la punción.	<i>Ma' péek le ken a wu'uy le lòom.</i>
Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'o').</i>
Abra el puño.	<i>Tats' u yàal a k'ab.</i>
Le voy a colocar un algodón /Le voy a poner un parche.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>

Mantenga presionado el algodón por 5 min.	<i>Ts'áank'abte' le piits'a' kex 5 minuutos.</i>
---	--

**Toma de muestra de sangre capilar con lanceta / U ch'a'abal u
*caapilar k'i'ik'el máak yéetel lanceta.
*Leti'e k'i'ik'el ku ch'a'abal tu yáanal u yoot'el máak.**

En ocasiones la cantidad de muestra requerida para los estudios puede ser de unas cuantas gotas de sangre, la cual puede ser obtenida de la punción de uno de los dedos de la mano.

Yaan k'iine' utia'al u beeta'al le eestudios chen wáa jaypéel u ch'aaj k'i'ikel ku ch'a'abil, le je'ela' ku jóok'sa'al le ken loomok u yáal a k'ab.

Estudios en los que se emplea sangre capilar	<i>U estuudiosil tu'ux ku meyaj le caapilar k'i'ik'el.</i>
Determinación de grupo sanguíneo	<i>Ku je'ets'el ba'ax jejeláasil k'i'ike'l yaani'.</i>
Pruebas rápidas de VIH o hepatitis C	<i>U beta'al u prueebasil séeba'an yo'olal VIH wáa Hepatitis C.</i>
Medición de glucosa, colesterol y triglicéridos	<i>Yaan u piisil le ch'ujuk k'i'ik' wáa glucosas yéetel xan triglicéridos.</i>
Condiciones para la toma de muestra.	<i>Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra</i>
En el caso de la medición de glucosa, colesterol o triglicéridos requiere ayuno de 10 a 12 horas.	<i>Wáa yaan u piisil tech le glucosa, colesterol, wáa triglicéridos, k'a'abée ma' a jantik mixba'al ichil 10 wáa 12 ooras.</i>
Para la determinación de grupo sanguíneo o VIH, no requiere de ayuno.	<i>Utia'al u yila'al ba'ax jejeláasil k'i'ikel yaan wáa utia'al u yila'al le VIH mixba'altí' wáa ts'o'ok a janal.</i>
Indicaciones en la toma de muestra	<i>U tsoolil ikil u ch'a'abal le muestra</i>
Extienda su mano.	<i>Jaay a k'ab.</i>
Permítame su dedo medio.	<i>Ts'áaten u yaal a k'ab yan chúumuk.</i>
Voy a realizar un ligero masaje en su dedo.	<i>Yaan in chan paats'tik u yaal a k'ab chaambelil.</i>
Voy a limpiar la yema con una torunda de algodón con alcohol.	<i>Yaan in cho'ik u táan u yaal a k'ab yéetel chan wóol piits' ch'uul yéetel alcohol.</i>
Es importante dejar secar el alcohol.	<i>K'a'abéet k páa'tik u tijil le piits'o'.</i>
Voy a presionar su dedo.	<i>Yaan in ts'áank'abtik u yaal a k'ab.</i>

Voy a realizar la punción para obtener la gota de sangre que se requiere para la prueba.	<i>Yaan in beetik jump'éel chan loom utia'al in ch'aik le u ch'aajil le k'i'ik'el k'a'abéet utia'al le mueestrao'.</i>
Voy a colocarle una torunda de algodón.	<i>Yaan in ts'aiktech junxéet piits'.</i>
Presione un momento la torunda.	<i>Ts'áank'abt junsúutuk le chan wóol piits'.</i>

Toma de muestra en niños Antebrazo

En el caso de la toma de muestra en infantes, se requiere que uno o ambos padres o el tutor acompañen al menor.

Wáa yaan u ch'a'abal le muestra ti' mejen paalal, k'a'abéet wáa juntúul ti' u yuumo'ob, wáa juntúul máak u láak'intik le chan paalo.

Indicaciones durante la toma de muestra	<i>U tsoolil ikil u ch'a'abal le mueestrao'</i>
Siente al niño en sus piernas.	<i>Beet u kotal ta wook le chan paalo'.</i>
Cruce sus piernas sobre las del niño para sostener firmemente (ver figura #1).	<i>K'atbes a wook yóok'ol le chan paalo' utia'al ma' a cha'ik u peek. (ilawilej le oochel).</i>
Abrace el dorso del niño (ver figura #).	<i>Méek le chaambalo' ti' u pu'uch(ilawilej le oochel).</i>
*Con ayuda del químico sostenemos el brazo.	<i>Yéetel le áantaj ken u ts'aiktech le quimico k'a'abéet machik u k'ab le chan paalo'.</i>
Le voy a poner un torniquete (liga).	<i>Bin in ka'ah in k'axeh.</i>
Muy bien.	<i>Hach ma'alob.</i>
No se mueva.	<i>Ma' péek .</i>
Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'ó').</i>
Le voy a colocar un algodón.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>
flexione el brazo del niño.	<i>Wut's u k'ab.</i>
Le voy a poner un parche.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>



Figura 1. Posición de seguridad para toma de muestra de sangre del antebrazo en niños./
Oochel 1. U poosiiciónil seguuridat utia'al u ch'a'abal u k'i'ik'el ti' u paach u k'ab ti' mejen paalal.

Dorso de la mano

En caso de que no se palpe la vena en el antebrazo, se procederá a extraer la muestra en el dorso de la mano con un sistema alado (mariposa) y se le darían las siguientes indicaciones:

Siente al niño en sus piernas	<i>Beet u kutsal ta wook le chan paalo'</i>
Cruce sus piernas sobre las del niño para sostener firmemente.	<i>K'atbes a wook yóok'ol le chan paalo' utia'al ma' a cha'ik u peek. (ilawilej le oochel).</i>
Abrace el dorso del niño.	<i>Méek le chaambalo' ti' u pu'uch(ilawilej le oochel).</i>
*Con ayuda del químico sostenemos el puño del niño.	<i>Yéetel le áantaj ti' le quimico k'a'abéet machik u k'ab k'aalal ti' le chan paala'.</i>
Se procede a la toma de muestra.	<i>Walkila' yaan u ch'a'abal le mueestrao'.</i>
Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'o').</i>
Le voy a colocar un algodón /Le voy a poner un parche.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>
Mantenga presionado el algodón por 5 min.	<i>Ts'aank'abte' le piits'a' kex 5 minuutos.</i>

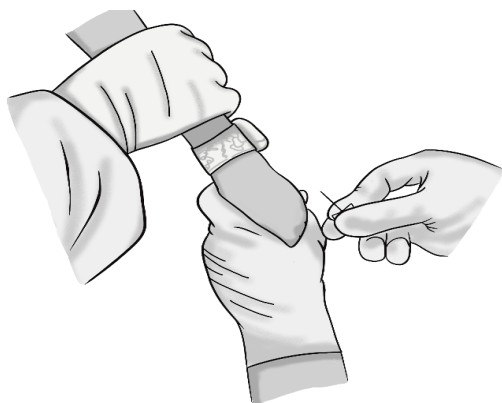


Figura 2. Posición de seguridad para toma de muestra de sangre del dorso de la mano en niños.
 Oochel 2. *U poosiiónil seguuridad utia'al u ch'a'abal u k'i'ik'el ti' u paach u k'ab ti' mejen paalal.*

Indicaciones durante la toma de muestra en bebés 0 a 6 meses
/ U tsoolil u ch'a'abal le muestra utia'al juntúul chaambal yaan 0
wáa tak 6 meses.

Antebrazo

Recueste al bebe en la camilla	<i>Chilkúunt le chaambal te' camiillao</i>
Sostenga firmemente las piernas del bebe para que estén juntas (también puede envolver las piernas con una manta y sujetarlas).	<i>Mach yéetel jump'íit muuk' u yook le chaambalo' utia'al u p'áatal nuup'ul (bey xan je'el u béeytal a to'ik u yooko'ob yéetel jump'éel nook' utia'al a machik).</i>
*Con ayuda del químico sostenemos el brazo.	<i>Yéetel le áantaj ken u ts'aiktech le quíimico yaan a wilik u tich'ik u k'ab le chaambalo'.</i>
Le voy a poner un torniquete (liga).	<i>Bin in ka'ah in k'axeh.</i>
Muy bien.	<i>Hach ma'alob.</i>
No se mueva.	<i>Ma' péek.</i>
Es normal que el bebe llore	<i>Mixba'alti wáa ku yok'ol le chaambalo'</i>
Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'o').</i>
Le voy a colocar un algodón y con ayuda del químico se flexiona el brazo.	<i>Yaan in ts'aiktech junxéet piits' Yéetel le áantaj ken u ts'aiktech le quíimico yaan a Wut's u k'ab.</i>
Le voy a poner un parche.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>

Dorso de la mano

Observación: En caso de que no se palpe la vena en el antebrazo, se procederá a extraer la muestra en el dorso de la mano con un sistema alado (mariposa) y se le darían las siguientes indicaciones:

Recueste al bebe en la camilla.	<i>Chilkúunt le chaambal te' camiillao'.</i>
Sostenga firmemente las piernas del bebe para que estén juntas.	<i>Mach yéetel jump'it muuk' u yook le chaambalo' utia'al u p'aatal nuup'ul (bey xan je'el u béeytal a to'ik u yook'o'ob yéetel jump'éel nook' utia'al a machik).</i>
*Con ayuda del químico sostenemos el puño del bebé.	<i>Yéetel le áantaj ken u ts'aiktech le quimico yaan a wilik u tich'ik u k'ab k'aalal ti' le chaambalo'.</i>
Se procede a la toma de muestra.	<i>Walkila' yaan u ch'a'abal le mueestrael'.</i>
Voy a retirar el torniquete (se procede también a retirar la aguja).	<i>Yaan k luk'sik le toorniquete (ku luk'sa'al xan le púuts'o').</i>
Le voy a colocar un algodón /Le voy a poner un parche.	<i>Bin in ka'ah in ts'áah piits'i'.</i>
Mantenga presionado el algodón por 5 min.	<i>Ts'áank'abte' le piits'a' kex 5 minuutos.</i>

Toma de muestra de sangre capilar del talón para tamiz neonatal / *U ch'a'abal le mueestrael caapilar k'i'ik'el ti' u tuunkuy utia'al u beeta'al u tamiz le chaambalo'*

¿Qué es el tamiz neonatal? Es un análisis de laboratorio que se realiza en las primeras semanas de vida del recién nacido para detectar enfermedades metabólicas y genéticas antes de que se presenten síntomas clínicos como por ejemplo retrasos en el desarrollo o problemas de salud. Algunas de las enfermedades que se detectan son: hipotiroidismo congénito, fenilcetonuria, galactosemia, hiperplasia suprarrenal congénita y deficiencia de glucosa-6-fosfato deshidrogenasa.	<i>Ba'ax le tamiz neonatal ku beta'al ti' le chaambalo'</i> <i>Jump'él análisis ku beeta'al ti laboratorio le jach tu yáax semanaso'ob ikil síijik le chaambalo' utia'al u yojéelta'al wáa yaan k'o'ja'anilo'ob ichil u wiinkilal wáa letie' k'o'ja'anilo'ob yaan ti' u taatatsilo'ob táanil ti' u káajal u sen k'o'ja'antal ikil u bin u nojochtal</i> <i>Yaan k'o'ja'anilo'obe' je'ex: hipotiroidismo congénito, fenilcetonuria, galactosemia, hiperplasia suprarrenal congénita y deficiencia de glucosa-6-fosfato deshidrogenasa.</i>
Condiciones para la toma de muestra Debe realizarse entre el tercer y quinto día de vida.	<i>Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le mueestra</i> <i>K'a'abéet u beeta'al ti' ichil le óoxp'éel wáa le jo'op'éel k'iin kuxa'an.</i>

Indicaciones en la toma de muestra	U tsoolil ikil u ch'a'abal le muestra
Abrace al bebe.	<i>Méek le chaambalo'.</i>
Voy a darle un masaje en el talón.	<i>Yaan in chan paats'tik u tuunkuuy chaambelil.</i>
Sostenga firme el talón del bebé.	<i>Mach yéetel jump'iit muuk' u tuunkuy le chaambalo'.</i>
Voy a limpiar la zona con un algodón y alcohol.	<i>Yaan in cho'ik le tu'ux ken in ch'a'a le muestrao' yéetel junxéet piits' bey xan yéetel alcohol.</i>
Esperamos que seque la zona.	<i>Yaan k páa'tik u tijil le tu'ux t ch'a'a le muestrao'.</i>
Voy a realizar la punción con la lanceta.	<i>Yaan in chaambelil lomkech yéetel jump'éel chan púuts' lanceta ku ya'alal.</i>
Es normal que el bebé llore.	<i>Mixba'altij u yok'ol le chaambalo.</i>
No se mueva.	<i>Ma' a péek wale'.</i>
Sostenga firme mientras recolectamos la muestra en los círculos de la tarjeta de papel filtro.	<i>Mach yéetel muuk' ikil k ch'a'ik le muestra ti' u wóolil le u chaan tarjeta yaan u fiiltroil.</i>
Le voy a colocar algodón y gasa.	<i>Yaan in ts'aik juxéet piits' bey xan junxéet gaasa.</i>

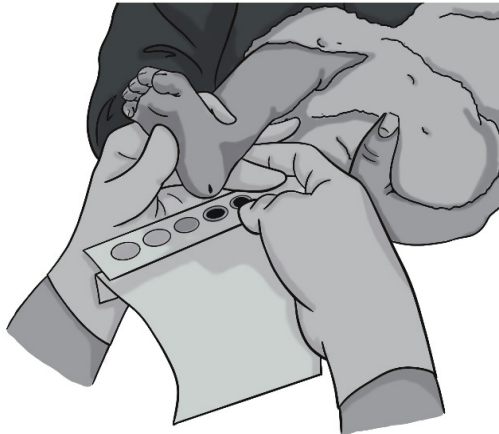


Figura 3. Toma de muestra para tamiz neonatal en bebés. *U ch'a'abal le muestrail u beeta'al u tamiz le chaambalo'.*

Toma de muestra de secreciones

Toma de muestra nasal (nariz)/ U xíixil ni'

Este tipo de muestras se emplean para identificar virus y bacterias que causan infecciones respiratorias como COVID-19, influenza.

Condiciones para la toma de muestra El paciente no debe haberse colocado gotas o espray en las fosas nasales. Indicaciones en la toma de muestra -Tome asiento, por favor -Con el siguiente papel por favor, suénese la nariz. -Incline la cabeza hacia atrás. -Manténgase quieto. -Voy a insertar suavemente el hisopo en la fosa nasal. -Voy a retirar el hisopo e introducirlo en la segunda fosa nasal. -Voy a retirar el hisopo. -Eso es todo, hemos terminado.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra <i>Le k'oha'ano' ma' u chahik ts'àak, wa espray tu ni'.</i> U ch'a'abal le ba'ax kun xíixbil ti' ni'o'. -Mèent uts a kutàal. -Siinen ti' le hu'una'. -Chin a `pool pàachil. -Ma'a peek. -Yaan in jupik chaambelil le hisoopo ichil u ni'. -Yaan in luk'sik le hisoopo ti' jump'éel u jool u ni' yéetel in ka'a woksik ti' le ula'ak' u jool u ni'. -Yaan in luk'sik le hisoopo. -Leti' tu laakal, ts'o'okih.
--	--

Toma de muestra faríngea (garganta)/ U xíixil kàal

Consiste en tomar una muestra de las secreciones de la garganta con un hisopo para identificar bacterias u hongos que puedan causar una infección, como la faringitis estreptocócica o candidiasis oral.

Condiciones para la toma de muestra faríngea El paciente deberá acudir en ayunas y sin aseo bucal (sin cepillado ni enjuagues bucales o antisépticos). El paciente NO deberá ingerir antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra. Tampoco deberá tomar agua u otra bebida antes de la toma. No fumar ni mascar chicle.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra Le paciente k'a'abéet u bin mixba'al u jaantmaj mix u ja'a' u chi' (mix u ja'ik u koj mix yéetel eenjuague wáa antiseptico). Le paciente unaj ma' u yuk' ts'aak leti'e' antibióticos wáa antifúngicos ichil óoxp'éel wáa jo'op'éel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra. Mix unaj u yuk' ja' wáa ula'ak uk'aj táanil u ch'a'abal le toma. Ma' unaj u ts'uutsik chaamal mix u cha'achik chiicle.
--	---

Indicaciones durante la toma de muestra -Tome asiento, por favor -Incline la cabeza hacia atrás. -Abra la boca . -Diga “ahh” . -Voy a introducir un abatelenguas para acceder a su garganta. -Voy a introducir un hisopo. -No se mueva, evite toser. -Mantenga la boca abierta. -Eso es todo, hemos terminado.	<i>Ucha’abal le ba’ax kunho’oibil ti kàalo’</i> - Mèent uts a kutàal. - Chinkúuntah a pòol pàacbhil. - Hap a chi’. - A’al ahh. - Yaan in jupik jump’éel aabatelenguas utia’al k xak’altik a kaal. -Yaan in jupik jump’éel hisoopo. -Ma’ a péek wale’, mix a sa’sa’kaal. -Jaap a chi’. - Chéen lelo’, tso’o’okih.
--	--

Toma de muestra ótica (oídos)/ U xíixil xikin

Este procedimiento se emplea para la detección de microorganismos causantes de infección, como bacterias u hongos, mediante un cultivo.

Condiciones para la toma de muestra El paciente deberá acudir al laboratorio, sin haberse limpiado los oídos. No haberse colocado gotas o cremas. Suspender la aplicación de antibióticos tópicos e ingesta de antibióticos orales tres días antes.	<i>Bix k’a’abáat yanikech utia’al u ch’a’abal le muestra</i> -Le k’oha’ano’ ma’ tun u cho’o u xikin ma’ili’ xíik utia’al le xíixo’. -Ma’ unaj a ts’aik mejen ch’aajil gotas wáa creemaso’ob. -Ma’ a wuk’ik antibióticos wáa leti’e’ ts’aak ti’ antibióticos oxp’éel k’in táanil u ch’a’abal le muestra.
Indicaciones durante la toma de muestra -Tome asiento, por favor. -Tomaré la muestra del oído derecho/ izquierdo. -Incline la cabeza hacia un lado (derecha/izquierda). -Voy a limpiar el pabellón de la oreja. Voy a insertar el hisopo estéril en oído. -No se mueva, por favor, voy a frotar suavemente las paredes del oído. -Voy a retirar el hisopo. -Terminamos.	<i>U ch’a’abal le ba’ax kun xíixbilo’</i> -Mèent uts a kutàal. -Bin in ka’ah in cha’ab le ba’ax kun xíixbil tu no’ohil yéetel tu tsiikila xikin. -Chiin a pool tsetsela’anil ta xts’íik yéetel ta xno’oj. -Yaan in cho’ik le u chan yoot’el a xikin. Yaan in woksik jump’eel chan hisoopo piit’sta xikin. Mèent uts ma’ peek, yaan in cho’ik chaambelil tuláakal ichil a xikino’ob -Yaan in luk’sik le hisoopo. -Chéen lelo’, tso’o’okih.

Toma de muestra oftálmica (ojos)/ U xíixil ich

Permite el diagnóstico de enfermedades infecciosas a través de la recolección y análisis de muestras de secreciones oculares.

Condiciones para la toma de muestra -El paciente deberá acudir al laboratorio, sin aseo de los ojos o del rostro (no lavarse la cara). -No haberse colocado gotas o cremas.	<i>Bix k’a’abáat yanikech utia’al u ch’a’abal le muestra</i> - Le k’oha’ano’ unah u bin tu nahil xíix, ma’ u p’oik u yich. -Ma’ unaj a ts’aik mejen ch’aajil gotas wáa creemaso’ob.
--	--

-Suspender la aplicación de antibióticos tópicos e ingesta de antibióticos orales tres días antes. -Suspender el uso de cosméticos previo a la toma de muestra. Toma de muestra -Tome asiento, por favor -Incline la cabeza hacia atrás. -No cierre los ojos. -Tomaré la muestra del ojo derecho/izquierdo -No se mueva -Terminamos	-Ma' a wuk'ik antibióticos wáa leti'e' ts'aak ti' antibióticos oxp'éel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra. -Ma' unaj u meyajtech boonilo'ob ti' a wich pachalak u ch'a'abal le mueestra'. U ch'a'abal le ba'ax kun xíixbilo' -Mèent uts a kutáal. -Chin a 'pool pàachil. -Mèent uts'ma' muts'ik a wich. -Bin in ka'ah u xíixil u no'ohil a wich yéetel a ts'íik ich. -Mèent uts ma' peek -Chéen lelo', tso'o'okih.
---	---

Toma de muestra de lesiones

Toma de muestra de cabello/ U xíixil yik'el tso'otsel pòol

Es un tipo de análisis microbiológico para recolectar cabello y piel del cuero cabelludo y así determinar si existe una infección por hongos o bacterias, como tiña del cuero cabelludo.

Condiciones para la toma de muestra Suspender la aplicación de antibióticos tópicos e ingesta de antibióticos orales tres días antes. Suspender el uso de geles, spray, aceites y cremas para peinar. Toma de muestra -Tome asiento, por favor -En caso de llevarlo amarrado: suéltese el cabello por favor. -Voy a raspar cuidadosamente la zona afectada del cuero cabelludo, así como recoger fragmentos del cabello (es importante que la muestra se tome en el borde de la lesión). -No se mueva. -Terminamos.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra <i>Ma' a wuk'ik antibióticos wáa leti'e' ts'aak ti' antibióticos oxp'éel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.</i> <i>Ma' unaj u meyajtech geel, wáa spray, bey xan wáa aceites, yéetel cremas utia'al a xa'che'tik a pool.</i> U ch'a'abal le ba'ax kun xíixbilo' -Mèent uts a kutáal. -Wa u k'axmahe': mèent uts a wachik tso'otsel a pòol. -Yaan in ji'ik chaambelil le tu'ux yaan u yajil u yoot'el a pool, bey xan yaan in molik u yalab u tso'otsel pool(jach k'a'abéet u ch'a'abal le muestra tu tséel le tu'ux yan le yajilo'). -Mèent uts ma' peek. -Chéen lelo', tso'o'okih.
--	---

Toma de muestra de uñas/ U xíixil íichak

El cultivo de uñas es un análisis microbiológico para identificar microorganismos que causan infecciones en las uñas como las onicomycosis por hongos.

Condiciones para la toma de muestra No cortarse las uñas de las manos y de los pies durante al menos una semana antes de la toma de muestra.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra <i>Ma' a xotik a wiich'ak ti' a k'abo'ob, mix ti' a wooko'ob kex jump'èel semana táanil u ch'a'abal le mueestra'.</i>
---	--

Durante tres días antes de la toma de muestra, lavarse las uñas de las manos y los pies con agua y jabón al menos tres veces al día. No aplicar esmalte de uñas o algún tratamiento medicinal. -Suspender la aplicación de antibióticos tópicos e ingesta de antibióticos orales cinco días antes de la toma de muestra. Toma de muestra -Tome asiento, por favor. -Muéstreme las manos/los pies. -Voy a limpiar zona alrededor de la uña de su mano/pie y la superficie de la uña con alcohol. -Voy a cortar la parte más gruesa de la uña afectada. -Voy a raspar debajo de la uña. -No se mueva. -Terminamos.	<i>Ichil óoxpéel k'iin pachalak u ch'a'abal le mueestao', k'a'abéet a p'oik u yíich'ak a k'abo'ob yéetel ti' a wooko'ob yéetel ja' tak yéetel jáaboon kex oxtéen ti' jump'éel k'iin.</i> <i>Ma' a ts'aik esmaalte ti' a wiich'ako'ob mix wáa je'el ba'ax ts'aak.</i> <i>Ma' a wuk'ik antibióticos wáa leti'e' ts'aak ti' antibióticos oxp'éel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.</i> U ch'a'abal le ba'ax kun xiixbilo' <i>-Mèent uts a kutàal.</i> <i>-E'esten a k'abo'ob/ a wooko'ob.</i> <i>-Yaan in cho'ik tu ba'paach ti' a wiich'ak ti' a k'ab yéetel ti' a wook bey xan yóok'ol a wiich'ak yaan in cho'ik yéetel alcohol.</i> <i>-Yaan in xotik u maas piim ti' tu'ux yaan u yajil a wiich'ak .</i> <i>-Yaan in ja'ik tu yáanal a wiich'ak.</i> <i>-Mèent uts ma' peek.</i> <i>-Chéen lelo', tso'ó'okih.</i>
--	---

Toma de muestra de piel/ U xíixil òot

Estas muestras se emplean para realizar análisis microbiológicos para identificar microorganismos que causan infecciones en la piel como candidiasis, estreptococos o estafilococos.

Condiciones para la toma de muestra Suspender la aplicación de cremas, ungüentos, perfumes. Suspender la aplicación de antibióticos tópicos e ingesta de antibióticos orales de tres a cinco días antes de la toma de muestra. -Durante tres días antes de la toma de muestra, lavarse la zona afectada con agua y jabón neutro. Toma de muestra -Tome asiento, por favor -Muéstreme la zona donde se encuentra la piel dañada, por favor. -Voy a desinfectar la zona de la piel afectada.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra <i>Ma' unaj a ts'aik cremas, ungüentoso'ob wáa pomaadas, bye xan perfuume ma' unaj a ts'aik.</i> <i>Ma' a wuk'ik antibióticos wáa leti'e' ts'aak ti' antibióticos oxp'éel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.</i> <i>-Kex ichil óoxpéel k'iin táanil u ch'a'abal le mueestao', k'a'abéet u p'o'obol ma'alob le tu'ux yajo' yéetel jáabon neutroo yéetel ja'.</i> U ch'a'abal le ba'ax kun xiixbilo' <i>-Mèent uts a kutàal.</i> <i>-Mèent uts a we'esik tu'ux yàan a yahilo'.</i> <i>-Yaan in desinfectartik le tu'ux yan u yajil a woot'el.</i>
--	---

-Voy a raspar suavemente la piel para recoger escamas alrededor de la lesión.	-Yaan in jo'ochtik chaambelil u yoot'el utia'al in miolik mejen yoot'elo'ob tu ba'paach le tu'ux yajo'.
-No se mueva.	-Ma' a péek.
-Terminamos.	-Chéen lelo; tso'o'okih.

Toma de muestra en órganos genitales

Toma de muestra vaginal y cervical (mujeres)/ U xixil sayomal (ko'olel)

El cultivo de exudado vaginal permite la detección de microorganismos como bacterias, hongos, virus y parásitos que causan infecciones en el aparato genital femenino.

Condiciones para la toma de muestra -El paciente no debe tener aseo genital. -No haber ingerido antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra. -No haber tenido relaciones sexuales 3 días antes. -No haberse colocado ninguna crema, óvulos o duchas vaginales. -No estar menstruando. Toma de muestra -Retírese la ropa interior y colóquese esta bata, por favor. -Recuéstese -Separe las piernas y coloque los pies sobre los estribos de la mesa ginecológica. -Voy a introducir un espéculo, puede sentir una ligera molestia. -Ahora voy a introducir un hisopo de algodón estéril para frotar el interior de la vagina. -No se mueva. -Voy a retirar el espéculo. -Hemos terminado, puede vestirse.	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra -Le koha'ano' ma' tun u p'o'obah. -Ma' u yuk'ik antibióticos wa antifungicos ichil ooxpéel tak ho'péel ma'ili' ch'a'abak le ba'ax ku xixbilo'. -Ma' a yantal yéetel a wíichan ichil óoxpéel k'in ma'ili' talakechi'. -Ma' a ts'aa'k crema wa ovulos. -Ma' táan u yéemel tech k'i'ik'. U ch'a'abal ba'ax kun xiixbil -Méent uts a weesik a wèex, Búukintej baatao'. -Chilen. -Je'e a wooko'ob yéetel a ts'aik a wook yóok'ol u estribosil le mayak'che' k'ajola'an beey ginecológicaa. -Yaan in woksik jumpéel nu'ukul u k'aabae' espéculo bey jumpéel piinza, le je'ela' je'el u ts'aiktech jumpéel chan molestia. -Walkila' yaan in woksik jumpéel hisopo piitis' estéril utia'al in ji'ik ichil a peel. -Ma' a péek wale'. -Yaan in luk'sik le nu'ukul espéculo, bey jumpéel piinza. -Ts'o'oki; búukint a nòok'.
--	---

Toma de muestra uretral (varones)/ U xíixil u xíibil wíinik

El exudado uretral es un estudio para identificar microorganismos como bacterias y levaduras, causantes de uretritis o alguna infección de transmisión sexual (ITS).

Condiciones para la toma de muestra	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra
-El paciente debe tener aseo genital externo (testículos). -No haber ingerido antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra. -No haber tenido relaciones sexuales 3 días antes. -No haberse colocado ninguna crema en la zona genital. -No orinar de 2 a 3 horas antes de la toma de muestra.	-Le paciente k'a'abéet u p'oik ma'alob tuláakal u wíinkilal tak tu ye'el u keep. -Ma'a wuk'ik antibióticos wa antifungicos Ichil óoxpéel tak ho'péel k'in ma'ili' taalakech. Ka ch'a'abak le ba'ax kun xíixbil techo'. - Ma' a wantal yéetel a ko'olel óoxpéel k'in ma'ili' taalakechi. - Ma' unaj u ts'aik mixjumpéel creema tak te'e tu yáanal tu'ux yaan u keep. -Ma' unaj u bin wiix kex ka'apéel wáa óoxpéel oora táanil u ch'a'abal le muestrao'.
Toma de muestra	U cha'abal le ba'ax kun xíixbilo'
-Retírese la ropa interior y colóquese esta bata, por favor. -Siéntese o permanezca de pie y sujete el pene. -Voy a introducir un hisopo estéril en la abertura de la uretra (a dos centímetros de profundidad). -Puede sentir una ligera molestia. -Voy a girar el hisopo suavemente en el interior de la uretra. -Hemos terminado, puede vestirse.	-Méent uts a wéensik a nook, Búukintej baatao'. -Chilen wa K'a'abéet wa'akbalech yéetel a machik a keep. -Yaan in woksik jumpéel hisoopo estéril tu chan joolil yaan ti' a keep, leti'e ureetra u k'aaba' (kex ka'apéel centímetros u taamil). -Je'el u béeytal a wu'uyik jumpéel chan molestia. -Yaan in sutik le hisoopo chaambelil ichil le uretra. -Ts'o'okih, búukint a nòok.

Recolección de muestras por parte del paciente/ Bix k molik u muestrasil tumen le paciente

Muestra de orina

Muestras para examen general de orina y urocultivo/ u xíixil wiix yéetel urocultivo.

Español	Maya t'aan
Condiciones en las que se debe tomar la muestra	Ba'ax k'abéet utia'al u ch'abal le wíixo'
Debe ser la primera orina de la mañana.	U yáax wiixil ha'atskab.

Se recomienda no tomar medicamentos o alimentos que puedan interferir con el análisis de la muestra (por ejemplo, antibióticos, remolacha, zanahoria, café, jugo, etc.).	<i>Ku hach ka'ata'al ma' u yu'uk'ul ts'äako'ob, hanalo'ob he'u k'askuntik u xixil le wiixo (he'bix antibióticos, remolacha, zanahoria, café, k'ab, etc.</i>
No recolectarla durante períodos de sangrado menstrual o después de tener relaciones sexuales.	<i>Ma' u ch'a'abal le wiix wa táan u yilik u nòok' ko'olel wa xan ku ts'o'okol u yantal yéetel u yiichan.</i>
No colocar cremas, óvulos, talco, medicamentos tópicos.	<i>Ma' a ts'aik cremas, mix ovulos, mox taalco, mix ts'aako'ob ku ts'a'abal yook'ol yoot'el.</i>
En el caso del urocultivo, No haber ingerido antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra.	<i>Ti' le ku ya'alal urocultivo, k'abéet ma' a wuk'ik ts'aak antibióticos wáa le ts'aak utia'al hongos kex óoxp'eel wáa jo'op'eel k'iin táanil u ch'a'abal le mueestao'.</i>
¿Qué recipiente debo utilizar?	Ba'ax u nu'ukulil kun meyahten
Utilice un envase transparente, de boca ancha y estéril (sobre todo si le han solicitado un cultivo de orina), éste lo puede conseguir en la farmacia.	<i>Hunp'eel nu'ukul saasil koch u hòol yéetel muixba'al ts'a'ani (wa k'ata'an tech hunp'eel u xixil wiix) Lelo' he' u páahtal u ma'anal tu nahil koon ts'äake'.</i>
Para recién nacidos y niños que no avisan que tienen ganas de orinar, pueden utilizarse bolsas de recolección con adhesivo hipoalergénico para fijar en la piel.	<i>Utia'al mehen pàalal táant u sihilob'ob letio'obe ma' tu ya'aliko'ob wa tàak u wiixo'ob, le bëetik he'u páahtal u ts'a'abal hunp'eel chàan páawo ikil u mo'olol le wiixo, xma' ki'inam. Lelo' yàan u ta'ak'al tu wiinklal le chàanpalo.</i>
¿Cómo debo recolectar la orina?	¿Bix kim in molil le wiixo'?
Recién nacidos y niños que no avisan sus ganas de orinar. -Realizar el aseo de las zonas púbicas y perianales. -Fijar la bolsa recolectora -Verificar cada 5 a 10 minutos la presencia de orina. -Si no es posible recolectar orina los siguientes 45 minutos, deberá cambiarse la bolsa por una nueva.	Mehen pàalal táant u sihilob'obe' ma' tu ya'aliko'ob wa tàak u wiixo'ob. -P'o'obok tu'ux ku wiix. -Ta'akak le chàan páawo' moliko'. -Ila'ak amal ho'op'el wa lahun sùutuk le wiixo'. -Wa ma' tu páahtal u mo'olol le wiixo' 45 sùutoko' k'abéet u k'e'exel le chàan páawo' yéetel uláako' túumbeno'.

Niños y adultos -Lavarse las manos. -Realizar el aseo de los genitales (el hombre debe lavarse el pene, sobre todo la región cercana a la salida de la orina y la mujer los labios de la vagina y la vulva) enjuagando muy bien con agua para quitar el jabón. -Destape el frasco y deje la tapa boca arriba para que no se contamine. -Mientras se mantiene retraída la piel que cubre el pene en el hombre, y los pliegues de la vagina en la mujer, elimine la primera parte del chorro de orina en el inodoro. -Deje de orinar por un momento y luego orine directamente en el envase. -Recolecte como máximo las dos terceras partes del recipiente. -Elimine el resto de la orina, tape el frasco y lleve la muestra al laboratorio dentro de la siguiente hora. -Si no lo puede hacer, manténgala en el refrigerador hasta por dos horas para asegurar la calidad de la muestra.	Mehen pàalal yéetel nukuch máako'ob <i>-P'ó'ah a k'ab</i> <i>-P'ó'o tu'ux ka wiix (xiibe' yàan u p'ó'ik u kèep leti'e' naats tu'ux ku hóok'ol u wiixó; le ko'olelo' yàan u p'ó'ik u chi' chupil. Ku ma'alob chalik yéetel ha' yo'alal u lusik le sak p'ó'o.</i> <i>-He'e le nu'ukulo' p'at u màak hawakbal yo'alal ma' kuchik k'i'inam.</i> <i>-Ka'alikil lusa'an u yòote'el pixmih le u kèep le xiibo, bey xan u wu'wutsil. Le ko'olelo', luk'es yáax wiix chòonah te' tu kúuchil wiixó.</i> <i>-P'at a wiix, ts'ó'kole' wiixnen te chàan nu'ukulo'.</i> <i>-Mol ka'apéel ti' u yóoxp'éelil ti' le nu'ukulo'</i> <i>-Wek u yala' le wiixó, makeh nu'ukulo', tso'okole' biseh a wiix tu nahil xíixo' ichil hunp'éel tsil k'iin.</i> <i>-Wa ma' tu páathal a bisiké ts'áah tu nu'ukulil tu'ux ku siiskunta'al hanal tak ichil ka'apéel tsil k'iin yo'alal u p'aatal ma'alob le wiixó.</i>
2. Estudios con orina de 24 horas /U xíixil wiix ichil hunp'éel k'iin	
Hay pruebas que deben ser analizadas en orinas recolectadas por 24 horas (en ocasiones. 2, 6, o 12 horas, según indique su médico), por lo que es importante seguir los siguientes pasos para su recolección: -Orinar por la mañana al levantarse y anotar exactamente la hora. Esta muestra no se recolecta. -Recolectar las muestras posteriores de orina (mañana, tarde y noche) en un recipiente limpio y estéril de aproximadamente 1 a 1.5 L de capacidad. Durante la recolección se debe conservar el frasco dentro del refrigerador. -Al día siguiente, exactamente a la misma hora en que la orina fue desechada el día anterior, se recoge la última muestra. -En caso de olvidar recolectar alguna muestra, se deberá iniciar nuevamente el estudio.	<i>Yàan xíixo'ob ku bèeta'al ti' le wiix ku mo'olol hunp'éel (yàan k'iine' ka'apéel wakp'éel wa kalahun tsil k'iin, he bix kun u ya'alil le ts'akyaho') le bèetik hach k'abéet u bèeta'al he' bix kun ilbil ti' u tsòolil bix kun molbil le wiixó.</i> <i>-Wiixnen ha'ats kab kiin chéen p'el a lik'il ts'iib ba'ax tsil k'iinil. Le wiix he'ela' ma' tun molbih.</i> <i>-Mol le wiix kan a bèet pàachilo' (ha'ats kab kiin, oknak k'iin áak'ab) ti hunp'éel chàan nu'ukul mina'an ki'inani' u nohochil le chúuh s'aasiló'. A 1.5 l hunp'éel tak hunp'éel ta'ankuch litro p'isil. Ka'alikil tu mo'olole' unah u ts'aabal le chúuh sásil ichil u kúuchil síiso'.</i> <i>-Ku s'aastale', hach tu tsil k'iinil ta wekil a wiixe' ho'olheake', ka molik u ts'ó'ok a.</i> <i>-Wa tu'ubtech a molik a wiix kex hunte'en'e' yàan u ka'ahal tu ka'aten u xòokil le wiixó'.</i>

Otros estudios que requieren muestra de orina:	<i>Ula'ak estudios k'a'abéet u ch'a'abal u mueestrail wiix:</i>
Detección del embarazo.	<i>U yila'al wáa yo'omchaja'an ko'olel.</i>
Indicaciones al paciente en la recepción de las muestras de orina.	U tsòolil ti' le k'oha'an le ken k'a'amak u wiixo'.
-¿Tuvo aseo de genitales? -Llene sus datos en esta etiqueta. -Adhiérala al frasco de muestra. -Deposite el frasco ahí	<i>-Ta p'o'abah. -A ts'iibmah a k'aabah ti' le hu'uno. -Tak'ti' le chu'uh sáasil' tu'ux yàan a wiixo'. -Ts'áh le chúuh sáasil te'elo'.</i>

Muestra de heces fecales/ U mueestrail ta'

1. Examen Coproparasitoscópico / U xiixil u yik'el nak'

Condiciones que se deben cumplir para la toma de muestra	Ba'ax unah u bèeta'al utia'al u oh'na'abal le ta'o'
Evite ingerir grasas en exceso o vegetales de hoja verde por lo menos 48 horas antes del examen.	<i>Ma' a h'aantik ya'ab tsàats mix icho'ob wa ya'ax le'o'ob ichil ka'péel k'iin ma'ali' bèeta'ak le tumuto'</i>
La muestra de heces no debe mezclarse con la orina al momento de recogerla para el examen.	<i>Le ta'o' ma unah u xa'ak pahal yéetel le wiix tu tsilil u mo'olo' utia'al xiixbilo'.</i>
La muestra tampoco es adecuada para examinar si el paciente está tomando medicinas que dejan residuos de bismuto o bario (como el Pepto Bismol, u otros antiácidos).	<i>Ma' xan pàatal tui'a'al xiixbil wa le k'oha'an táan u wuk'ik ts'áako'ob ku p'atik u xiixel bismuto wa bario (he' bix pepto bismol wa uláak' antiàacido'obo').</i>
Si es necesario el uso de laxantes para facilitar la deposición use laxantes salinos, no use laxantes aceitosos, ni a base de leche de magnesia.	<i>Wa k'abéet a wuk'ik ba'al yo'olal u p'úuk'ul a nak' kata'anahkeché uk' ba'al ch'óoch, ma a wukik, tsàats, mix u k'àab iimil magnesia.</i>
¿Qué recipiente debo utilizar?	Ba'ax nu'ukulil unahu meyahten
Utilice un envase transparente, de boca ancha, con tapa rosca y estéril, éste lo puede conseguir en la farmacia.	<i>Meyahnaktech hunpéel nu'ukul kòoch u hòol, u màake' lelo' he'u páahtal u manik tu nahil ku'ux ku ko'onol ts'áak.</i>
¿Cómo se debe recolectar la muestra?	Bix kun molbil le ta'o'
-Realice la evacuación en un recipiente limpio y seco. -Destápelo y deje la tapa boca arriba para que no se contamine.	<i>-Ta'anen ti' hunpéel ba'al tikiin -he'e' pát u màak hawakbal yo'olal ma' kuchik k'i'inam.</i>

-Realice la evacuación en un recipiente limpio y seco. -Destápelo y deje la tapa boca arriba para que no se contamine. -Recoja con un abatelenguas (o similar) una cantidad representativa de la muestra: entre 30 y 60 gr (aproximadamente el tamaño de una nuez), preferiblemente de varios lugares sobre todo de aquellos que tienen aspecto raro. Tape el envase, -Lávese las manos y lleve la muestra al laboratorio lo más pronto posible para realizar el estudio. -Si no puede recolectar la muestra de un menor de edad, tómela del pañal y deposítela en el frasco.	<i>-Ta'anen ti' hunp'éel ba'al tikiin</i> <i>-he'e' pát u màak hawakbal yo'olal ma' kuchik k'í'nam.</i> <i>Mol yéetel hunp'éel che' bey .</i> <i>àak'é' (wa kéet) le ta'o' ichil 30 wa 60 gr.</i> <i>(óoli' buka'ah u hunp'éel nuece') ma'alob</i> <i>ka ch'a'abak heheláas tu'ux ma'alob xan</i> <i>ka mo'olok le hela'ano'obo.</i> <i>Mak le nu'ukulo',</i> <i>-P'o' a k'ab ts'o'okolel háan bis tu kúuchil</i> <i>xíix yo'olal u xíixta'al.</i> <i>-Wa ma' tu páathal a chaik u ta' huntul</i> <i>chàanpale', ch'a', le yàan tu tèep'o', ts'áah</i> <i>te'e' chúuh sáasilo'.</i>
2. Estudios de amiba en fresco / U xíixil ik'el en fresco Es un estudio de laboratorio que se realiza para observar la presencia de trofozoítos o quistes de <i>Entamoeba histolytica</i>.	
El paciente no debe ser mayor de dos años. Evitar el uso de cremas ungüentos y talco en la región anal. No ingerir laxantes, previo a la recolección de la muestra.	<i>Le k'oha'ano' ka'apel ha'ab ti'.</i> <i>Ma' unaj a ts'aik creemas, wáa</i> <i>ungüentoso'ob wáa taalco ti'a wiit</i> <i>Ma' u yu'uk'u ba'al hubik u nak' máak</i> <i>ma'ili' cha'abal le xíixo'.</i>
Toma de muestra directa realizada en el laboratorio por parte del químico	U ch'a'abal u mueestrail junpuli' le je'ela ku beeta'al te' laboratorio
-Recueste al niño boca abajo en la camilla. -Voy a tomar la muestra, con un hisopo estéril en el recto del niño. -Hemos terminado.	<i>Chilkúuns le chan paal nojkinsej te' caamillao'.</i> <i>-Yaan in ch'aik le muestra, yéetel jump'éel</i> <i>hisooop piits'estétil ti' u yiit le chan paalo'.</i> <i>- Ts'o'okih.</i>

Indicaciones al paciente en la recepción de la muestra	U ts'òolil tu k'òha'an le ken k'a'amak le u ta'ò'
1. Llene sus datos en esta etiqueta. 2. Adhiérala al frasco de muestra. 3. Deposite el frasco ahí.	1. Ts'iibteh a k'àaba ti' le hu'una'. 2. Tak ti' le chúuh sáasil ta tàasaho'. 3. Ts'áah le chúuh sáasil te'elo'.

Muestra de semen

Los estudios que requieren de esta muestra son los siguientes:

1. Espermatobioscopia

Evalúa la cantidad y la calidad de los espermatozoides y el semen con la finalidad de determinar la fertilidad masculina. La prueba analiza la concentración, movilidad y morfología de los espermatozoides, el color del semen, su pH, el volumen y la viscosidad.

2. Espermocultivo o cultivo de esperma.

Es un estudio de laboratorio para la detección de microorganismos como bacterias, hongos o parásitos en una muestra de semen con la finalidad de identificar infecciones que afecten la salud reproductiva y fertilidad masculina.

Condiciones que se deben cumplir para la toma de muestra	Ba'ax unah u bèeta'al utia'al u oh'na'abal le ta'ò'
Abstinencia sexual de 3 a 4 días antes de la prueba	K'abéet ma'yantal yéetel u yatáan ichil óoxpéel wáa kanpéel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.
Realizar aseo genital previo a la recolección de la muestra.	P'o'o tu'ux ka wiix (yàan u p'òik u kèep) táanil u ch'a'abal le muestra.
Evitar el consumo de alcohol y tabaco.	Ma' u yuk' k'áah ha'i'; mix u ts'u'uts' chamal.
No colocar cremas, pomadas o medicamento tópicos 48 horas previas a la toma de muestra.	Ma' a ts'a'ik cremas, wáa pomaadas, wáa letie' ts'aak ti' utia'al yoote'l ichil 48 ooras táanil u ch'a'abal le mueestra'o'.
En el caso del espermocultivo, no haber ingerido antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra.	Le paciente unaj ma' u yuk' ts'aak leti'e' antibióticos wáa antifúngicos ichil óoxpéel wáa jo'ópéel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.
Recolectar la muestra en el laboratorio mediante masturbación.	U ch'a'abal u mueestrail ti' laboratorio yeetel kol keep.

Indicaciones al paciente en la recepción de la muestra	U ts'òolil tu k'oha'an le ken k'a'amak le u ta'o'
1. Llene sus datos en esta etiqueta 2. Adhiérala al frasco de muestra 3. Deposite el frasco ahí	1. <i>Ts'ibteḥ a k'àaba ti' le hu'una'.</i> 2. <i>Tak ti' le chúuh sáasil ta tàasaho'.</i> 3. <i>Ts'áah le chúuh sáasil te'elo'.</i>

Muestra de esputo

Baciloscopia para tuberculosis/ *Xiixil ba'ax ku k'ajóoltik le tuberculosis*

Español	Maya t'aan
Indicaciones	Ba'ax k'abéet utia'al le xiixbo
1. Analiza muestras de esputo para detectar tuberculosis. 2. Recolectar una muestra por día durante tres días seguidos. 3. No enjuagarse la boca antes de recolectar la muestra. El paciente deberá estar en ayunas y sin aseo bucal (sin cepillado ni enjuagues bucales o antisépticos). El paciente NO deberá ingerir antibióticos o antifúngicos de 3 a 5 días antes de la toma de muestra. Tampoco deberá tomar agua u otra bebida antes de la toma. No fumar ni mascar chicle.	1. <i>Ku xiixsa'al le esputo (aktúub) túun u k'ajóoltik le tuberculosis.</i> 2. <i>U ch'a'abal u mueestail ti' jump'éeel k'iin ichil óoxp'éeel k'iin mantaats'il.</i> 3. <i>Ma' a p'o'ok a chi' táanil u cha'aiktech le muestraso'ob.</i> <i>Le paciente k'abéet u bin mixba'al u jaantmaj mix u ja'a' u chi' (mix u ja'ik u koj mix yéetel eenjuague wáa antiseptico).</i> <i>Le paciente unaj ma' u yuk' ts'aak leti'e' antibióticos wáa antifúngicos ichil óoxp'éeel wáa jo'op'éeel k'iin táanil u ch'a'abal le muestra.</i> <i>Mix unaj u yuk' ja' wáa ula'ak uk'aj táanil u ch'a'abla le toma.</i> <i>Ma' unaj u ts'uutsik chaamal mix u cha'achik chiicle.</i>

Estudios especiales

Examen toxicológico (Antidoping)/ *U xiixil toxicologico (antidoping)*

Español	Maya t'aan
1. El químico confirmará los datos del paciente. 2. El paciente debe aclarar si se encuentra bajo tratamiento con algún medicamento controlado. 3. El químico estará presente durante la toma de muestra de orina para el análisis. 4. El químico llenará el "Formato para Examen toxicológico", y el paciente la firmará al finalizar la recolección de la muestra.	1. <i>Le ah xiixo' yàan u yilik wa u ts'iibmal u káaba' le k'oha'ano'.</i> 2. <i>Le k'oha'ano' yàan u ya'alik wa u yuk'mah ts'aaḥ kanàan ta'an.</i> 3. <i>Le ah xiixo' yàan u yantal tu'ux kun cha'abil u wiix le máak utia'al xiixbilo'.</i> 4. <i>Le ah xiixo yàan u chupik u hu'unil le xiix toxicológico, ku tso'o'kole' yàan u ts'iibtik u k'aaba' chéen p'el u ch'a'abal u wiix xiixbil.</i>

Detección de metales pesados (Perfil de metales pesados)/ Xíixil ti nojoch metaloob

Mide niveles de metales pesados en diferentes muestras, cuando se sospecha de una exposición ambiental o laboral a metales pesados, síntomas de toxicidad a metales pesados:

- En sangre se determina principalmente plomo
- En orina cadmio y mercurio
- Cabello o uñas: cadmio y metil mercurio

Español	Maya t'aan
Condiciones para la toma de muestra	Bix k'a'abáat yanikech utia'al u ch'a'abal le muestra
No comer mariscos ni alimentos enlatados 48 horas antes de la prueba.	Ma' a jant'ic kay yeetel enlatados 48 horas tani le xíixil.

CIERRE Y DESPEDIDA / T'aan tu ts'o'okol meyaj

Le voy a entregar una encuesta de satisfacción para que conteste y deposite en el buzón	Bin in ka'ah in ts'áah tech hunpéel k'áat chi'o'ob utia'al a núukeh ts'o'okole' ts'áahte 'cháan kúuchil tu'ux ku ts'a'abalo'.
Hasta luego, que tenga un buen día.	Ma'alob tak tu láak k'iin, ka yanaktech hunpéel utsil k'iin.
Sus resultados estarán listos el día _____.	A k'óoben u resultadosoob tu k'iin _____.
Regrese con esta hoja para recoger sus resultados.	Sunen yeetel chan jum.

VOCABULARIO/ U tsoolil t'aano'ob

Orificio del oído	hòol xikin
Ano	ìit
Arrodillarse	xoltah
Axila o ala de ave	xìik'
Barba	no'och
Barriga	nak'
Bazo o pajarilla	pèek' yàal pèek'
Bigote	me'ex
Blanco de ojo	sakmapil
Boca	chi'
Brazo, mano	k'ab

Brincar	<i>p'iit'</i>
Cabello	<i>tso'otsel pòol</i>
Cabeza	<i>pòol, ho'ol</i>
Cadera o cuadril	<i>t'éet</i>
Calavera	<i>tsek'el, tsek'</i>
Calcaña, talón	<i>tùunkuy</i>
Callo	<i>t'àahan</i>
Campanilla de lengua	<i>t'ùuy àak</i>
Carne	<i>bak'</i>
Cejas	<i>mohton</i>
Cérvix	<i>kulkal</i>
Codo	<i>kúuk</i>
Cogote (nuca)	<i>pachka'</i>
Colmillo	<i>ts'a'ay</i>
Con dificultad	<i>ixtikyah</i>
Coyuntura	<i>p'ikbekel</i>
Corazón	<i>puksi'ik'al</i>
Costado, lado	<i>tséel</i>
Costilla	<i>ch'ala'atel</i>
Cuero	<i>k'éewel</i>
Cuerpo	<i>wiinklal, kukut</i>
Cutis o pellejo	<i>oot', oot'el</i>
Dedo anular	<i>ah ts'ipit k'ab</i>
Dedo índice	<i>tùuch'ub</i>
Dedo medio o del corazón	<i>chúumuk k'ab</i>
Dedo meñique	<i>t'ùupil k'ab</i>
Dedo pulgar	<i>na'k'ab</i>
Dedos de los pies	<i>yàal òok</i>
Dedos	<i>yàal k'ab</i>
Dedos, garras de los animales	<i>mo'ol</i>
Dentadura	<i>nich'</i>
Diente	<i>koh</i>
Dorso de la mano	<i>pàach k'ab</i>
El latido del pulso	<i>kil kilbail</i>

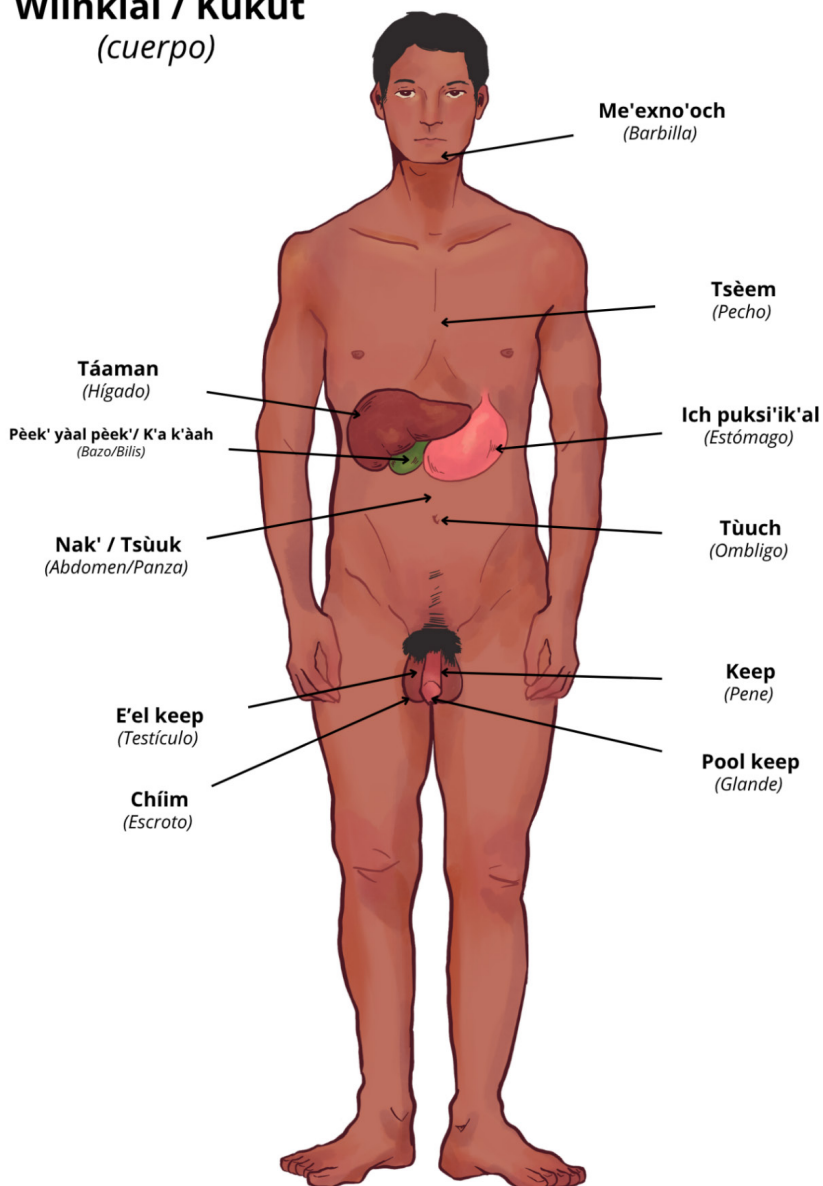
El sentido del oído	<i>uyah</i>
Empeine del pie	<i>xau, pàachook</i>
Encía	<i>chùunkoh</i>
Enfermedad	<i>K'oja'an</i>
Entrañas	<i>hobnel</i>
Espalda	<i>pàach</i>
Espinazo	<i>chakpàach</i>
Espinilla	<i>tselek</i>
Esternón	<i>p'éep'tan, p'éep'tanil</i>
Estómago	<i>ich puksi'ik'al</i>
Flema	<i>aktúub</i>
Frenillo	<i>t'iin áak'</i>
Frente	<i>chi'hòol, táanho'ol</i>
Frente	<i>leek, chi'lèek</i>
Garganta	<i>kàal</i>
Garganta del pie	<i>kàal kúuy</i>
Globo del ojo	<i>tuk'el ich</i>
Hiel	<i>k'a k'àah</i>
Hígado	<i>táaman</i>
Hijada	<i>paknak'tséel nak'</i>
Hoja/documento/encuenta	<i>Hu'un</i>
Hombro	<i>kelembal</i>
Hueso	<i>bàak</i>
Hueso sacro	<i>neh bàak</i>
Ingle	<i>mab, he'eh</i>
Labios	<i>boxel chi'</i>
Lengua	<i>àak'</i>
Llave del pie	<i>u ka' òok</i>
Lomos	<i>nal pàach</i>
Matriz	<i>sayomal</i>
Mejilla	<i>p'u'uk</i>
Medicamento	<i>ts'aak</i>
Muela	<i>cha'an koh</i>
Muñeca	<i>kal k'ab</i>
Muslo	<i>mùuk' òok, chak bakel</i>

Nalga	<i>p'u'uk iit</i>
Nariz	<i>ni'</i>
Nervio	<i>xiich'</i>
Ojo	<i>Ich</i>
Ombbligo y molleja	<i>tùuch</i>
Oreja	<i>le'xikin xikin</i>
Orina	<i>wiix, aksah</i>
Paciente	<i>k'oja'an</i>
Paladar	<i>máabka'an</i>
Palma de la mano	<i>táank'ab</i>
Pantorrilla	<i>p'úul òok</i>
Panza	<i>tsùuk</i>
Párpado	<i>pàach ich</i>
Parte superior de la espalda	<i>pu'uch</i>
Patillas	<i>me'exp'u'uk</i>
Pecho	<i>tsèem</i>
Pedo	<i>kiis</i>
Pelo, vello	<i>tso'ots, tso'otsel</i>
Pestaña	<i>máatsab</i>
Pezón de tetera	<i>pòol iim</i>
Pie	<i>òok</i>
Piocha	<i>me'exno'och</i>
Planta del pie	<i>táan òok</i>
Pulmón	<i>sak óol</i>
Pulso	<i>tip'ontip'</i>
Pupila del ojo	<i>nèenil ich</i>
Quijada	<i>kama'ach</i>
Rabadilla	<i>bobox, boxiit</i>
Riñón	<i>ìis</i>
Rodilla	<i>Piix</i>
Saliva	<i>túub</i>
Sangre	<i>k'i'ik, olom</i>
Sangre, linaje	<i>olomolmil</i>
Sangrado	<i>U yéemel k'i'ik'</i>

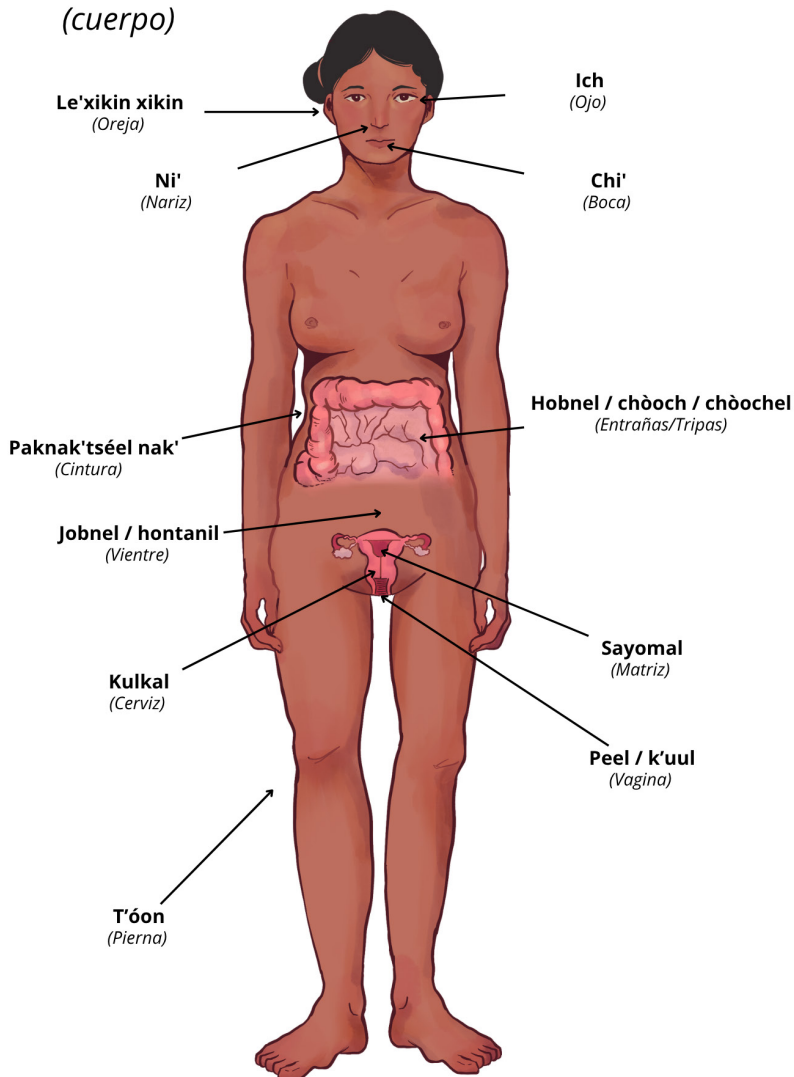
Semen mulieris (fluido vaginal)	<i>lul, lel</i>
Semen viril	<i>xex, lel key</i>
Sesos	<i>ts'ó'omel</i>
Sienes	<i>hachunhach</i>
Sudor	<i>k'eluk, k'íikab</i>
Talón del zapato	<i>chóol</i>
Tela del corazón	<i>maktáan</i>
Tobillo	<i>kúuy</i>
Tripas	<i>chòoch, chòochel</i>
Tuétano	<i>ts'u'bàak</i>
Uña	<i>iich'ak</i>
Vejiga	<i>ten ix, chíim ix, pol ix</i>
Vena	<i>bèel k'í'ik'</i>
Ventana de la nariz	<i>hòol ní'</i>
Vientre	<i>chùn nak, hontanil</i>
Vista	<i>pàakat</i>

**Vocabulario ilustrado de las partes del cuerpo/ U tsoolil
t'aanilo'ob yéetel u boonilo'ob u wíinkilal máak**

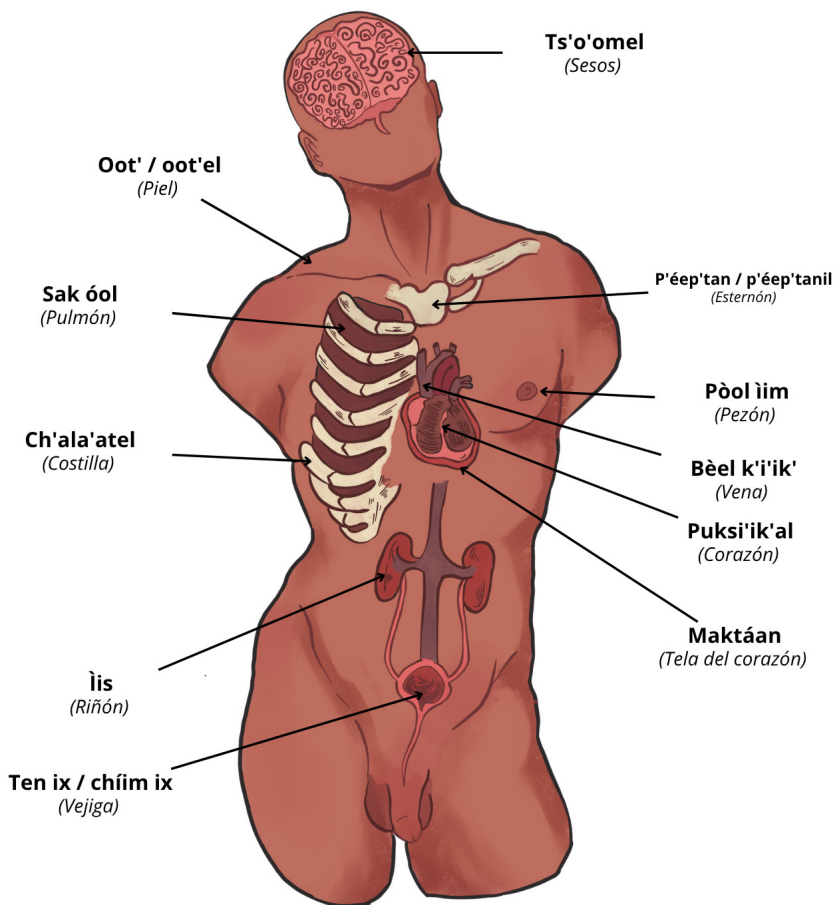
Wiinklal / Kukut
(cuerpo)



Wiinklal / Kukut (cuerpo)

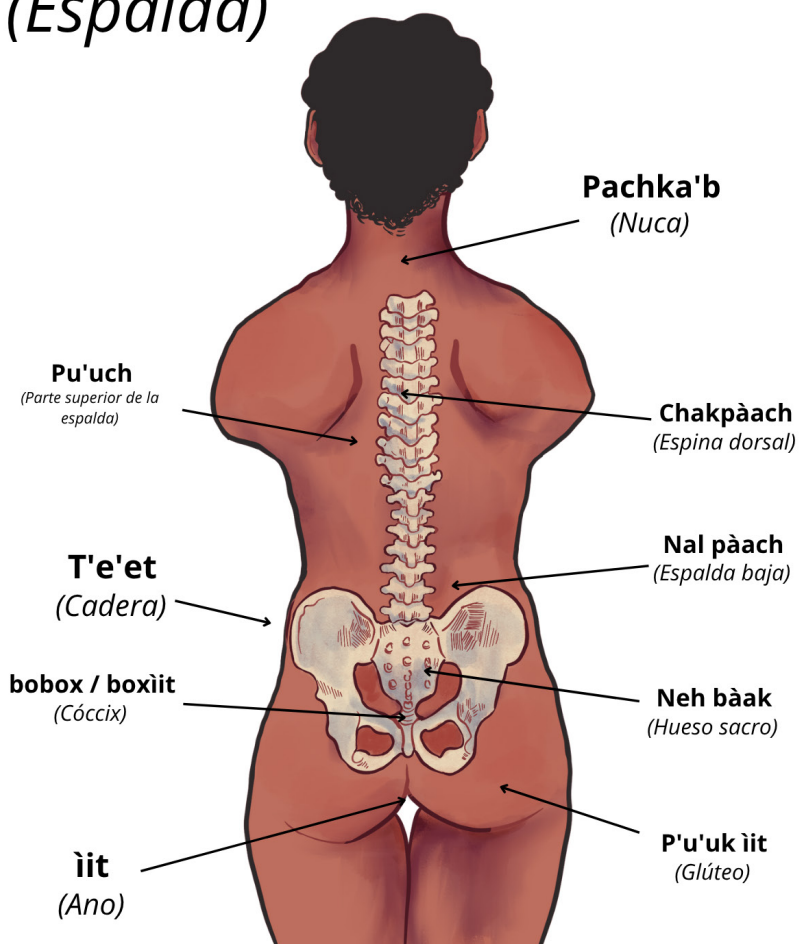


U ts'u' wíinkilil máak (órganos internos)



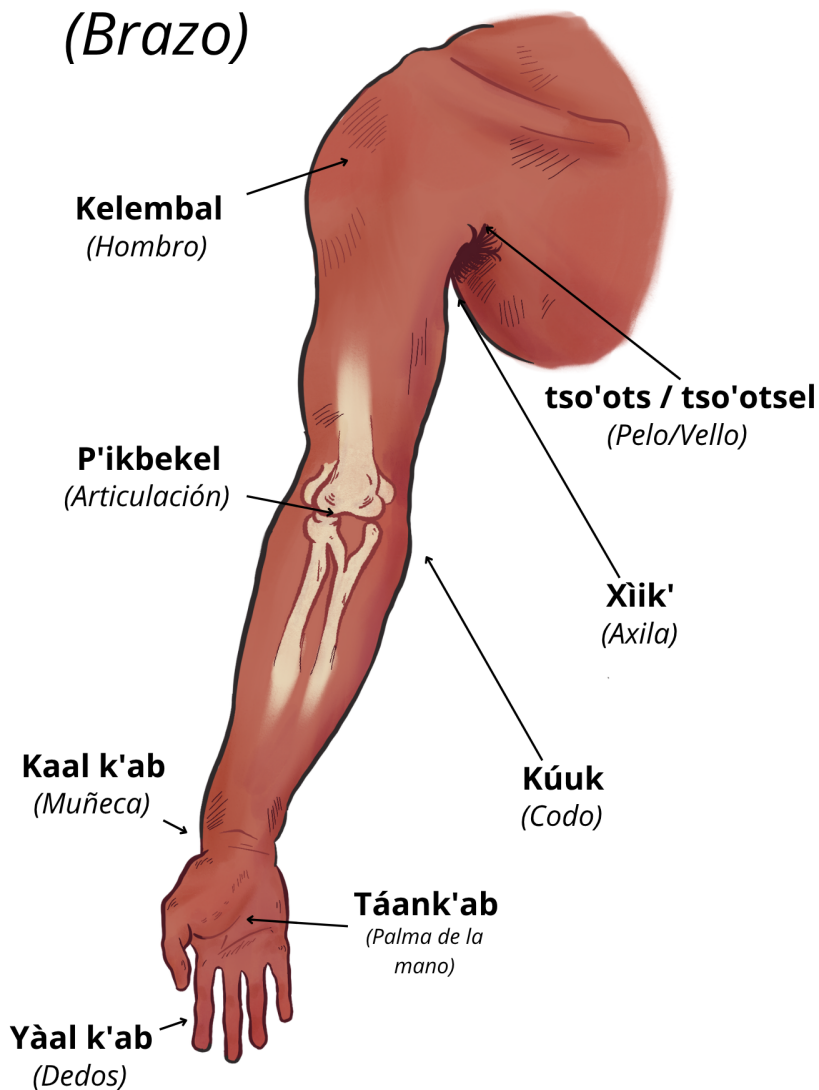
Pàach

(Espalda)



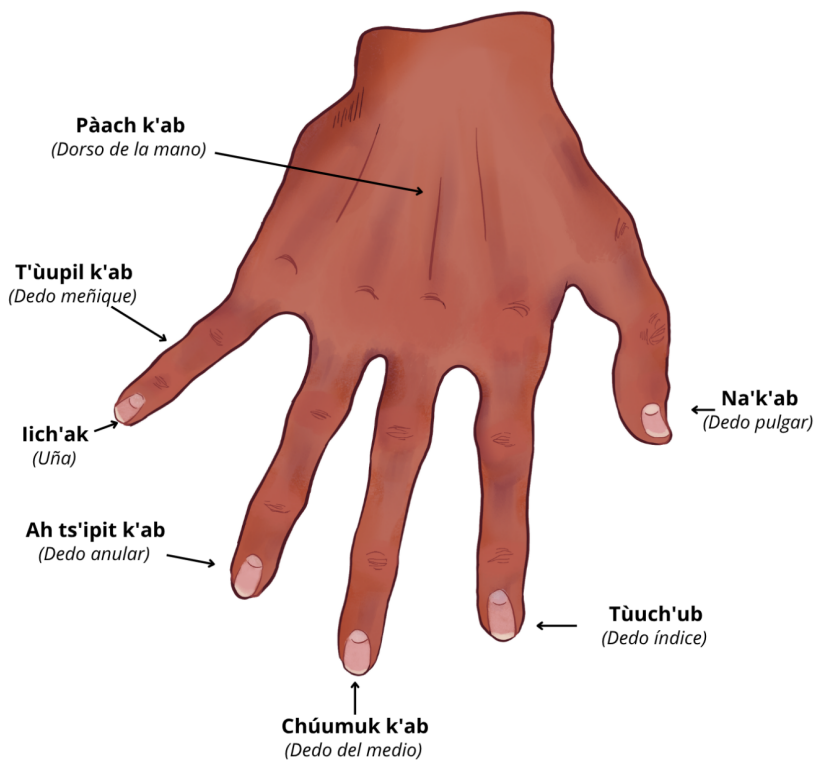
K'ab

(Brazo)



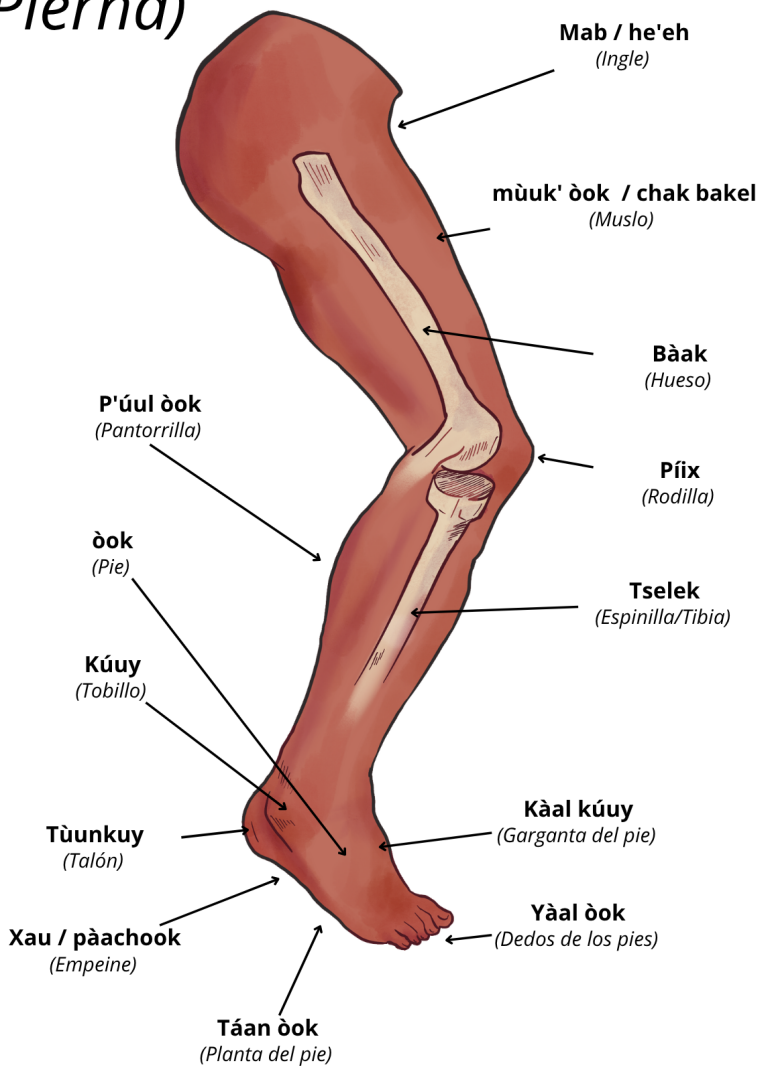
K'ab

(Mano)



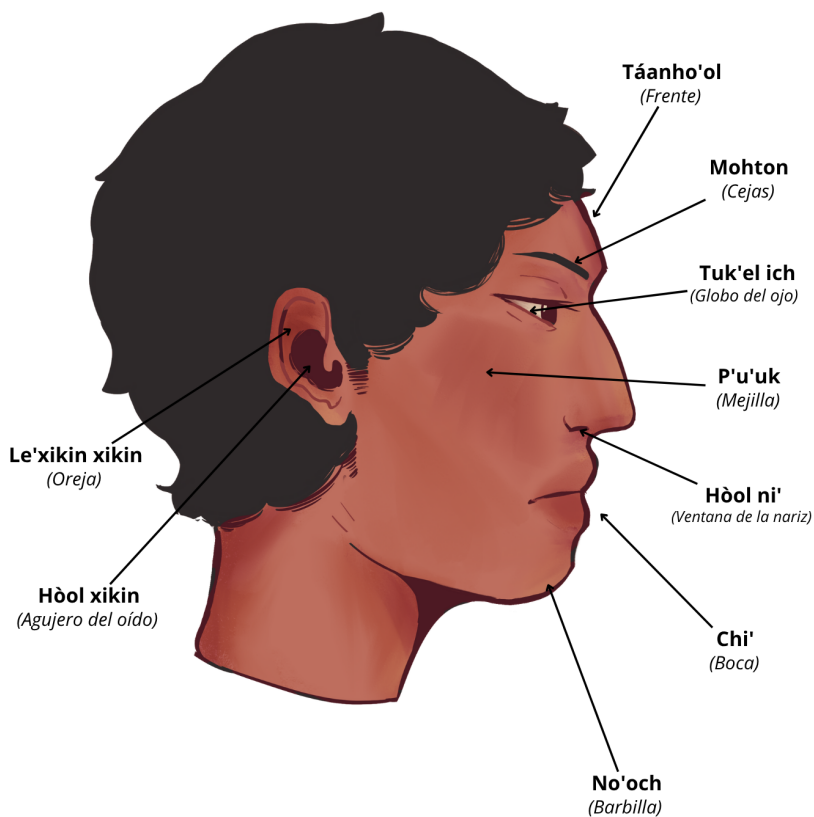
T'óon

(Pierna)



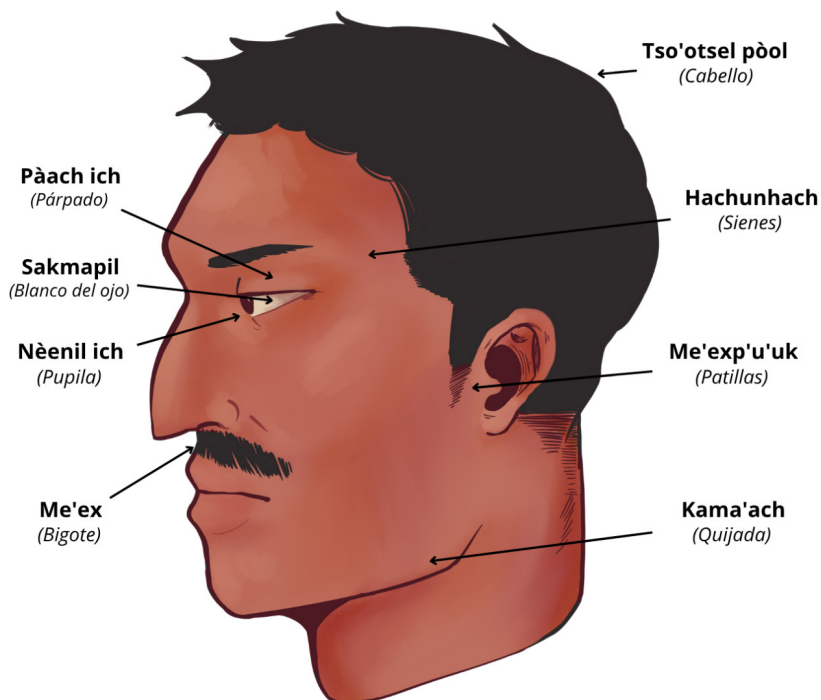
Pòol / ho'ol

(Cabeza)



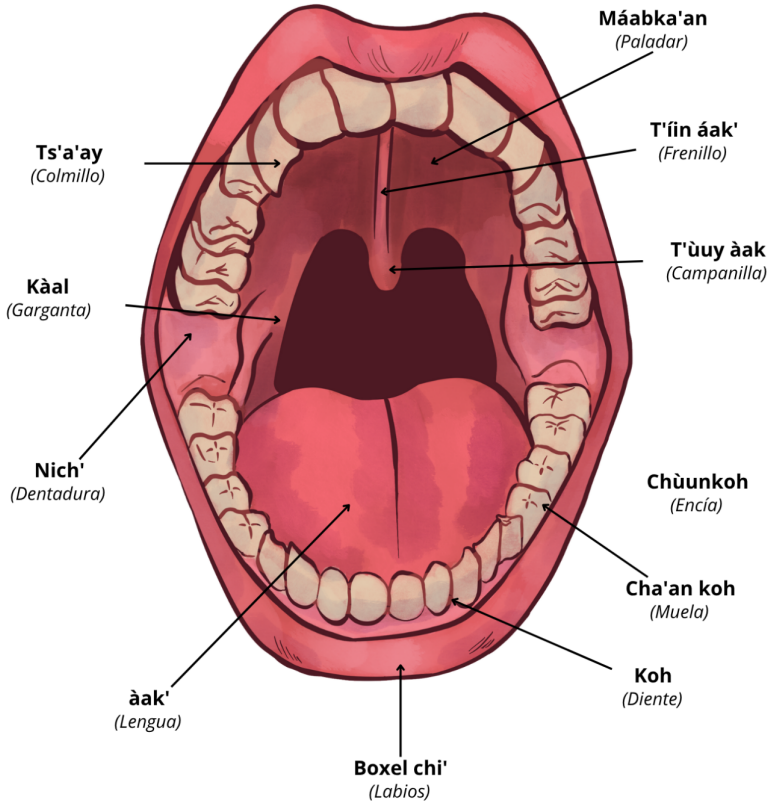
Pòol / ho'ol

(Cabeza)



Chi'

(Boca)



Apéndice

Consentimiento Informado para Estudios Prenupciales
Ts'iib u meyajil túumben beelil ichil u nojoch máak yéetel ko'olel

DATOS DEL PACIENTE / *U tuukulo'ob le k'oha'ano'*

Nombre completo/ *U k'àaba' tu láak'*: _____

Edad/ *Ya'ab k'iino'*: _____

Sexo/*vaxech*: ☐ Masculino (*wiinik*) / ☐ Femenino (*Ko'olel*)

DECLARACIÓN / *Ts'iib u k'oha'ano'*

Por medio del presente documento, autorizo de manera libre y voluntaria al laboratorio clínico para que me realice los estudios prenupciales requeridos, que incluyen:

Tin k'áat in ts'iib ba'ax in wilej ku beetik u xíxil túumben ichil le beelil nojoch k'iinil k'óoben:

-Grupo sanguíneo y factor Rh/ *Táan k'i'ik' yéetel u tuumbenil Rh*

-Prueba de sífilis (VDRL)/*Xíxil sífilis (VDRL)*

-Prueba de VIH/ *Xíxil VIH*

Se me explicó que estos estudios requieren muestras de sangre.

K'a'abet u xíxil k'i'ik'

También entiendo que los resultados me serán entregados personalmente y podrán ser utilizados para fines legales.

Tu ts'áa'al in k'óoben yéetel bin u meyaj ti' ba'ax tu jats'uts beelil.

FIRMAS / *U ts'iibtalil*

Firma del paciente/ *Ts'iiblek'oha'ano'*: _____

Fecha/ *K'iin*: _____

Nombre y firma del personal que recibe/ *U k'àaba' yéetel ts'iib meyajó'*: _____

Consentimiento Informado para Pruebas de Infecciones de Transmisión Sexual (ITS)
Ts'íib u meyajil yo'olal u xíixil ITS

DATOS DEL PACIENTE / *U tuukulo'ob le k'oha'ano'*

Nombre completo/ *Uk'àaba'tu láak'*: _____

Edad/ *Ya'ab k'iino'*: _____

Sexo/*vaxech*: ☐ Masculino (*wiinik*) / ☐ Femenino (*Ko'olel*)

DECLARACIÓN / *Ts'íib u k'oha'ano'*

Autorizo al laboratorio clínico a realizarme estudios para la detección de infecciones de transmisión sexual, como parte de mi derecho a la salud y cuidado médico.

Tin k'áat in ts'íib ba'ax le k'áanal meyajó'ob ku beetik in meyaj u xíixil k'áas ba'alo'ob ku jantik ti' ts'ó'okol, yo'olal in k'áat u ts'áakil yéetel jats'uts meyaj.

Las pruebas pueden incluir:

- VIH
- Sífilis (VDRL)
- Gonorrea
- Chlamydia
- Hepatitis B y C
- Virus del Papiloma Humano (VPH)

He sido informado(a) sobre los beneficios de conocer mi estado de salud y sobre la confidencialidad de mis resultados. También entiendo que estas pruebas pueden requerir muestras de sangre, orina o secreciones, y que existen riesgos mínimos asociados a su toma.

In k'áat in ts'íib ba'ax ku jach útil in wilej ba'ax yàan tu wiinklale', ku jach túumben le xiixilo'ob, yéetel ku ya'al ba'ax u xíixil k'í'ik'. Mina'an ba'ax tu ts'íits'il yano'ob.

FIRMAS / *U ts'íibtalil*

Firmadelpaciente/*Ts'íiblek'oha'ano'*: _____

Fecha/ *K'iin*: _____

Nombre y firma del personal que recibe/ *U k'àaba'yéetel ts'íib meyajó'*: _____

Consentimiento Informado para la Prueba de Embarazo
Ts'iib u meyajil yo'olal u xiixil k'oja'an ti' chaampal

DATOS DEL PACIENTE / U tuukulo'ob le k'oha'ano'

Nombre completo/ *Uk'àaba'tuláak'*: _____

Edad/ *Ya'ab k'iino'*: _____

DECLARACIÓN / *Ts'iib u k'oha'ano'*

Por medio del presente documento, autorizo al laboratorio clínico a realizarme una prueba para la detección de fracción β gonadotropina coriónica humana (hormona producida en el embarazo), mediante muestra de orina o sangre.

Tin k'áat in ts'iib ba'ax le k'áanal meyajo'ob ku beetik in meyaj u xiixil k'oja'an ti' chaampal, yéetel xiixil tu wíix wa k'i'ik'.

He sido informada sobre el procedimiento y entiendo que el resultado es confidencial y se entregará personalmente.

In wilej ba'ax ku ts'a'ab ti' in wiinklale' yéetel ba'ax ku ts'áa'al in k'óoben bey biin, ku ts'iits'il. FIRMAS / U ts'iibtalil

Firma del paciente/ *Ts'iible k'oha'ano'*: _____

Fecha/ *K'iin*: _____

Nombre y firma del personal que recibe/ *U k'àaba' yéetel ts'iib meyajo'*:

**Consentimiento Informado para la Prueba Toxicológica
(Antidoping)** *Ts'íib u meyajil yo'olal u xíixil antidoping*

DATOS DEL PACIENTE / *U tuukulo'ob le k'oha'ano'*

Nombre completo/ *U k'àaba' tu láak'*: _____

Edad/ *Ya'ab k'iino'*: _____

Sexo/ *vaxech*: ☐ Masculino (*wiinik*) / ☐ Femenino (*Ko'olel*)

DECLARACIÓN / *Ts'íib u k'oha'ano'*

Autorizo de manera libre y voluntaria al laboratorio clínico a realizarme una prueba toxicológica para detectar sustancias o drogas en mi organismo, mediante una muestra de orina y/o sangre.

Tin k'áat in ts'íib ba'ax le k'áanal meyaj'o'ob ku beetik in xíixil ba'ax ts'a'akil, yo'olal u k'ajóoltik ba'ax yàan tu wiinklale', tu wíix yéetel/o' k'i'ik'.

Entiendo que el resultado será confidencial y sólo se entregará a quien corresponda, conforme a la normativa vigente.

In wilej ba'ax ku ts'a'ab ku ts'íits'il yéetel ku ts'a'al tu máak ba'ax k'áat u jantiko'on, tu beelil u leyil.

Se me ha explicado el procedimiento y estoy de acuerdo con la recolección, manejo y análisis de la muestra.

Ku ya'al in wiinklale' ba'ax ku beetik, yéetel in ts'íib ba'ax in k'áat ku beetik le xíixil.

Firma del paciente/ *Ts'íible k'oha'ano'*: _____

Fecha/ *K'iin*: _____

Nombre y firma del personal que recibe/ *U k'àaba' yéetel ts'íib meyaj'o'*:

Aviso de privacidad y manejo de datos personales **Ts'íib u túukulil ba'ax ku ts'íibtal yéetel u ts'íits'il ba'ax le máako'ob**

El presente documento tiene como finalidad informar al paciente sobre el uso y resguardo de sus datos personales y clínicos, recolectados por el laboratorio para fines diagnósticos, preventivos o administrativos.

Le ba'ax ku ts'íib ti' le ku yila'al tu k'iino' ku ya'al u k'uchul le k'oha'ano' ku k'áat u ts'íibtal yéetel u jats'uts meyaj le ba'ax ku ts'íib tu k'áanal meyajob, yo'olal u k'ajóoltik ba'ax tu wiinklale, u ts'a'akil wa u tsolba'al.

USO DE LA INFORMACIÓN / BA'AX KU TS'A'AB

Los datos personales proporcionados serán utilizados exclusivamente para propósitos médicos, legales o administrativos dentro del laboratorio.
Le ba'ax ku ts'íibtik bin ku ts'a'ak yo'olal ba'ax ku beetik tu k'áanal meyajob: ts'a'ak, leyil, wa u tsolba'alil.

CONFIDENCIALIDAD / TS'ÍITS'IL

Toda la información será tratada con estricta confidencialidad. Ningún dato será compartido con terceros sin autorización por escrito.
Le ba'ax ku ts'íibtik mina'an bin u jantiko'on wa máak; ku ts'a'ak tu ts'íits'il yéetel mina'an bin u ts'a'ak mix ba'ax wa ma' u ts'íib.

DERECHOS DEL PACIENTE / BA'AX KU K'AAT LE K'OHA'ANO'

El paciente tiene derecho a acceder, rectificar y cancelar sus datos, así como oponerse a su tratamiento, conforme a la ley aplicable.
Le k'oha'an ku yàantik u tsol k'áat u wilej, u cha'ab wa u p'aakat le ba'ax ku ts'íibtal. Bey xan, ku yàantik u ts'o'ok u jach meyaj.

CONSENTIMIENTO / TS'ÍIB

Con mi firma, reconozco que he leído y comprendido el contenido de este aviso de privacidad y acepto el tratamiento de mis datos personales.

Tin ts'íib, tin wilej yéetel in wilej ba'ax ku ts'íib ti' le ts'íits'il yéetel in k'áat ku ts'a'ak u meyaj le ba'ax ku ts'íibtal tu in wiinklale.

Firma del paciente o tutor/ *Ts'íib le k'oha'ano' wa le ba'alo'ob ku jats'uts'ik:* _____

Fecha/ *K'iin:* _____

Nombre y firma del personal que recibe/ *U k'àaba' yéetel ts'íib le meyajob:* _____

Encuesta de Satisfacción del Paciente/ *Ts'íib u k'áat chí'ob le k'oha'ano'*

Por favor, marque con una "X" la opción que mejor refleje su experiencia en nuestro laboratorio./ *Ba'ax k'áat a beetik: ts'aik "X" tu jaajil le ba'ax ku ya'al tu wíinklale' tu k'áanal meyajo'ob.*

1. ¿Cómo califica la atención del personal? / *Bix ku ts'íibtik le jats'uts'ilo'ob?*

☐ Excelente / *Jach uts*

☐ Buena / *Uts*

☐ Regular / *Chúumpal*

Mala / Ma' uts

2. ¿La explicación sobre su estudio fue clara? / *Le ba'ax ku ya'al tu xiixil ku jach t'aan?*

☐ Sí / *Ja'aj*

☐ Parcialmente / *Chúumpal*

☐ No / *Mixba'al*

3. ¿El tiempo de espera fue adecuado? / *Le beelil a p'at ku ts'íib jaaj?*

☐ Sí / *Ja'aj*

☐ Más o menos / *T'u'ux*

☐ No / *Mixba'al*

4. ¿Recibió sus resultados en el tiempo acordado? / *Ku ts'a'a'al a k'óoben tu k'iin ku ya'al?*

☐ Sí / *Ja'aj*

☐ Parcialmente / *Chúumpal*

☐ No / *Mixba'al*

5. ¿Cómo califica la limpieza del lugar? / *Bix ku wilej u sáasilob?*

☐ Excelente / *Jach uts*

☐ Buena / *Uts*

☐ Regular / *Chúumpal*

☐ Mala / *Ma' uts*

6. ¿Recomendaría este laboratorio? / *Bix a k'áat a ts'aik t'aan tu k'áanal meyajo'ob?*

☐ Sí / *Ja'aj*

☐ No / *Mixba'al*

Comentarios y sugerencias / *Ts'íib yéetel ba'ax k'áat a ts'aik:*

Gracias por ayudarnos a mejorar. / *Yum bo'otik a k'áat chí'ob.*

Recomendaciones para la toma de muestra de antígeno prostático (PSA)

Si ha tenido/ Wáa yaan teeoh	Debe esperarse/ K'a'abéet a pa'tik
Eyacuación	2 días (ka'ap'éel k'iin)
Exploración rectal /masaje prostático	3 días (óoxp'éel k'iin)
Retención aguda de orina	2 semanas (ka'ap'éel semanaso'ob)
Infecciones urinarias	2 semanas (ka'ap'éel semanaso'ob)
Ciclismo	48 horas (48 ooras)
Cirugía o biopsia prostática	6 semanas (6 semanaso'ob)
Prostatitis	6 a 8 semanas (6 wa 8 semanaso'ob)
Citoscopia /ultrasonido transrectal	3 a 4 semanas (óoxp'éel wa kanp'éel semanaso'ob)

BIBLIOGRAFÍA

- Acosta-Valero, R. E.; Lino-Villacreses, W. A.; Valero-Cedeño, N. J. Gestión de las muestras biológicas en el laboratorio clínico y las consecuencias de los errores preanalíticos. *Pol. Con.* 2023, 81, 8, 4, 1912-1953.
- Bastarrachea, J.M.; Brito, W.; Vermont, R.; Dzul, D.; Dzul, D. Diccionario maya Cordemex. Maya-Español, Español-Maya. Ediciones Cordemex. Mérida, Yucatán, Mexico. 1980.
- Bastarrachea, J. M.; Canto, J. M. Diccionario Maya Popular. Academia de la Lengua Maya en Yucatán A.C. Mérida, Yucatán, México. 2017.
- Bracamonte, P.; Lizama, J. Marginalidad indígena: una perspectiva histórica de Yucatán. *Desacatos*. 2003, 13, 83-98.
- Castillo, F. Manual de frases médicas. INDEMAYA. Mérida, Yucatán, México: Grupo Editorial Unicornio. 2013. Pp 149
- Centers for Disease Control and Prevention (CDC). *Specimen Collection Guidelines*, 2020.
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas, CDI. Indicadores de la población indígena, México, 2015.
- Czarny, G y Briseño-Roa, J. Dicotomías y emblematicaciones persistentes en la educación intercultural bilingüe Una lectura desde México. *Runa*, 43, 1, 171-187
- Dirección General de Promoción de la Salud, México. *Guía de atención para población hablante de lenguas indígenas*, 2021.
- Franco, C. C. Acciones que llevan a invisibilizar. Tres situaciones en torno al uso de la lengua maya en los servicios de salud del estado de Yucatán. Tesis de licenciatura. Universidad Nacional Autónoma de México, Mérida, Yucatán, 2021.
- Gómez, J. A. Diccionario Introductorio Español-Maya. Universidad de Quintana Roo: Chetumal. 2009.
- Güemez, M. A. Diccionario breve del español yucateco. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, Yucatán. 2023.
- Güemez, P. "La lengua maya en el contexto sociolingüístico peninsular" en Esteban Krotz (Coord) Yucatán ante la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Edición INALI-Universidad de Oriente. México, 2008:115-148.
- Gutiérrez-Robledo, L. M. Comunicación y atención médica en contextos interculturales. *Rev. Méd. IMSS* 2019, 57(6), 485–490.

- INEGI. Censo de Población y Vivienda 2020. Panorama Sociodemográfico de los Pueblos Indígenas; Instituto Nacional de Estadística y Geografía: México, 2020. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>
- INEGI. Censo de Población y Vivienda 2020. Resultados por entidad federativa: Yucatán; Instituto Nacional de Estadística y Geografía: México, 2020. <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2020/>
- INPI. Indicadores Sociodemográficos de los Pueblos Indígenas; Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas: México, 2020. <https://www.gob.mx/inpi>
- Instituto Nacional de Enfermedades Respiratorias Ismael Cosío Villegas. Manual de procedimientos del departamento del laboratorio clínico. Secretaría de salud, 2024.
- Instructivo de condiciones y procedimiento para la toma de muestras biológicas en el laboratorio de análisis clínicos. Facultad de Química, Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, Yucatán, 2025.
- Ley General de Salud, Cámara de diputados de la H. Congreso de la Unión, Secretaría General, Secretaría de servicios parlamentario, última reforma publicada DOF 07062024
- López, L. E. Educación Intercultural Bilingüe en América Latina: Balance y Perspectivas; UNESCO: París, 2014.
- Máas, H. Curso de Lengua Maya para Investigadores, nivel III. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, Yucatán. 2013.
- Máas, H. Diccionario Breve Maya-Español. Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán. Mérida, Yucatán. 2018.
- Macías, G. S. Errores en la fase preanalítica-analítica y efectos en el diagnóstico clínico. Revista Científica Arbitrada Multidisciplinaria PENTACIENCIAS. 2023, 5, 3, 149-158.
- Martínez, A. P. Diccionario Visual Español-Maya. Editorial Dante, 2016.
- Norma Oficial Mexicana NOM-007-SSA3-2011, Para la organización y funcionamiento de los laboratorios clínicos.
- Reyes-Ortiz, G.; Martín-Fiorino, V.; Padilla-Lozano, C. Marginalidad indígena e integración social en América Latina: Modelo proposicional. Revista de Ciencias Sociales. 2023. 29,1, 186 – 201.
- Secretaría de Salud de Yucatán. Informe de Unidades Médicas y Cobertura Estatal; Gobierno del Estado de Yucatán: Mérida, 2023.

- UNESCO. Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022–2032; Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura: París, 2021. <https://www.unesco.org/es/decade-indigenous-languages>
- Vélez-Cevallos, L.E.; Sorzona-Zambrano, J. R.; Lino-Villacreses, W. Impacto e importancia de detección de los errores pre analíticos en la calidad del laboratorio clínico. *Journal Scientific MQRInvestigar*. 2023. 7, 3, 812-827.
- World Health Organization. *Basic Laboratory Procedures in Clinical Bacteriology*; WHO Press: Geneva, 2003.

La Guía de comunicación paciente / QFB para la atención de comunidades mayas en la toma y recolección de muestras biológicas es una herramienta práctica pensada para mejorar la interacción entre el personal de laboratorio y los pacientes mayahablantes. Su propósito es facilitar una comunicación clara, respetuosa y empática durante los procesos de toma y recolección de muestras biológicas en entornos hospitalarios o comunitarios.

A través de un formato bilingüe español–maya, el libro reúne frases, indicaciones y vocabulario técnico que permiten orientar al paciente paso a paso, desde su llegada al laboratorio hasta el cierre de la atención. Incluye también secciones ilustradas y expresiones de uso común que fortalecen la comprensión mutua y la confianza entre profesional y paciente.

Esta guía busca contribuir a la atención con pertinencia cultural en los servicios de salud, fomentando la inclusión lingüística y el reconocimiento del valor del idioma maya como parte esencial del bienestar y la dignidad de las comunidades. Su contenido promueve una práctica profesional más humana, cercana y consciente de la diversidad cultural que caracteriza a la región.



UADY
UNIVERSIDAD
AUTÓNOMA
DE YUCATÁN



CASA EDITORIAL
UADY